



St. John Valley Cultural Byway



Parcours culturel de la Vallée de la Saint-Jean



At right: Signage being installed along the Byway by local craftsmen and some of the first visitors

On the following pages you will find Interpretive Sign layouts for the **Saint John Cultural Byway** / *Parcours culturel de la Vallée de la Saint-Jean*. Maine's Department of Transportation (MaineDOT) initiated, funded and sponsored this program with extensive local community participation and support.

This bilingual Byway Program is an effort to document, preserve, and make accessible to the public the voices –past and present – of the Saint John Valley's unique and special Acadian-French culture.

Sincere thanks to the enthusiastic and passionate support of experts, scholars, historians, translators, historical society partners, collectors, artists, photographers, craftspeople, teachers, librarians, story-tellers, CMA committee members, and other Valley residents for helping bring this collaborative effort to completion in time for *Le Congrès Mondial Acadien*/the World Acadian Congress in the Valley.

Speaking for the Interpretive Design team, it has been an honor and privilege to hear the voices of this special culture. Valley residents generously shared their stories and photographs; opened their hearts and homes; advised us; directed us; argued and laughed with us (and each other); helped resolve differences of opinion and question traditional stories compared to historical documents; and helped us find the best chicken stew and ployes.

We hope this signage and the Cultural Byway/ *Parcours culturel* will spark discussion and inspire visitors, students, and Francophones and Anglophones alike to learn more, visit often, investigate the Acadian Archives and the historical societies, ask hard questions, continue this program into the future, and – above all, speak French!

- Nancy Montgomery (Interpretive Planner/Designer, consultant for MaineDOT and Acadian Wanna Be)

















On June 24 (Saint-Jean-Baptiste Day) in 1604, French explorer and mapmaker Samuel de Champlain spots "one of the largest and deepest rivers we had yet seen" and named it Rivière Saint-Jean (Saint John) "because that was the day when we arrived."

the native name for this river in Maliseet territory le nom malécite pour cette rivière

le jour de la Saint-Jean-Baptiste,

l'explorateur et cartographe français Samuel de Champlain aperçoit

« la plus large et la plus profonde rivière qu'il lui a été donné de voir » et la nomme Saint-Jean en « l'honneur du saint du jour »

Carving of a voyageur by Danny Pelletier, sculptor Sculpture d'un "voyageur" par Danny Pelletier

Founder of Acadia, father of New France Samuel de Champlain established the first French settlement in North America at St. Croix Island (Maine). Though short-lived, this was the start of what the French

would call *Acadie* (Acadia). Laying the groundwork for fur traders, voyageurs, and settlers, Champlain mapped the lands he explored and went on to play a pivotal role in the French-speaking cultures he helped found.

His humanist vision of exploration was unlike the more confrontational Spanish Conquistadors and the British. He had "a passion for knowledge ... an interest in the Indians ... a hunger for peace." Scholars of Acadia report how "an almost symbiotic relationship of mutual tolerance and support grew up between

WHAT "FIRST PEOPLES" HERITAGE REMAINS? Far more than

from the natives. Among them: snowshoes, the crooked knife (left), woven ash baskets (for potatoes) and words including moose, skunk (s'gongkw), moccasin (m kzen), and mosquito.

objets dans un musée! Les Français et Acadiens ont emprunté plusieurs outils aux Premières Nations, comme par exemples : les raquettes, les couteaux croches (à gauche), les paniers tissés. Plusieurs mots locaux dérivent également d'expressions amérindiennes Fondateur de l'Acadie, et père

de la Nouvelle-France Samuel de Champlain a fondé le premier établissement français en Amérique sur l'île Sainte-Croix (Maine). Malgré son existence très courte, cet évènement marque le début de l'Acadie. Tout en préparant le terrain pour la traite des fourrures et l'établissement de colons, Champlain a cartographié les territoires qu'il a explorés. Il a joué un rôle primordial dans l'établissement de la culture française en Amérique.

Sa vision plus humaniste de l'exploration était très différente de l'approche dominatrice utilisée par les espagnols et les britanniques. Il a su montrer « une passion de la connaissance ... un intérêt pour les amérindiens ... un appétit pour la paix». Des recherches universitaires faites en Acadie ont démontré comment «s'est développé un esprit de tolérance et de support mutuel dans les relations entre les premiers Français d'Acadie et les Amérindiens».

OID YOU KNOW? This is the only known self-portrait of Samuel de Champlain. Intensely private, he never recorded where, or if he was ever baptized Catholic. In fact, "Samuel" was a more common Protestant name.

LE SAVIEZ-VOUS ? Ceci est le seul auto portrait

connu de Samuel de Champlain. De nature très réservée, on ne sait pas où, ni même si, il a été baptisé. De fait, Samuel était un prénom commun

chez les protestants.

VOICES OF HISTORY X VOIX DE L'HISTOIRE **6** Our young men will marry your daughters, and henceforth we shall be one people. Samuel de Champlain **(4 Nos garçons vont marier** vos filles et nous ne ferons plus qu'un seul uple >> . - Samuel de Champlain Art] A voyageur and his native family. Champlain encouraged marriage betweer First Peoples" and the French. Their today number 400,000+ in Canada

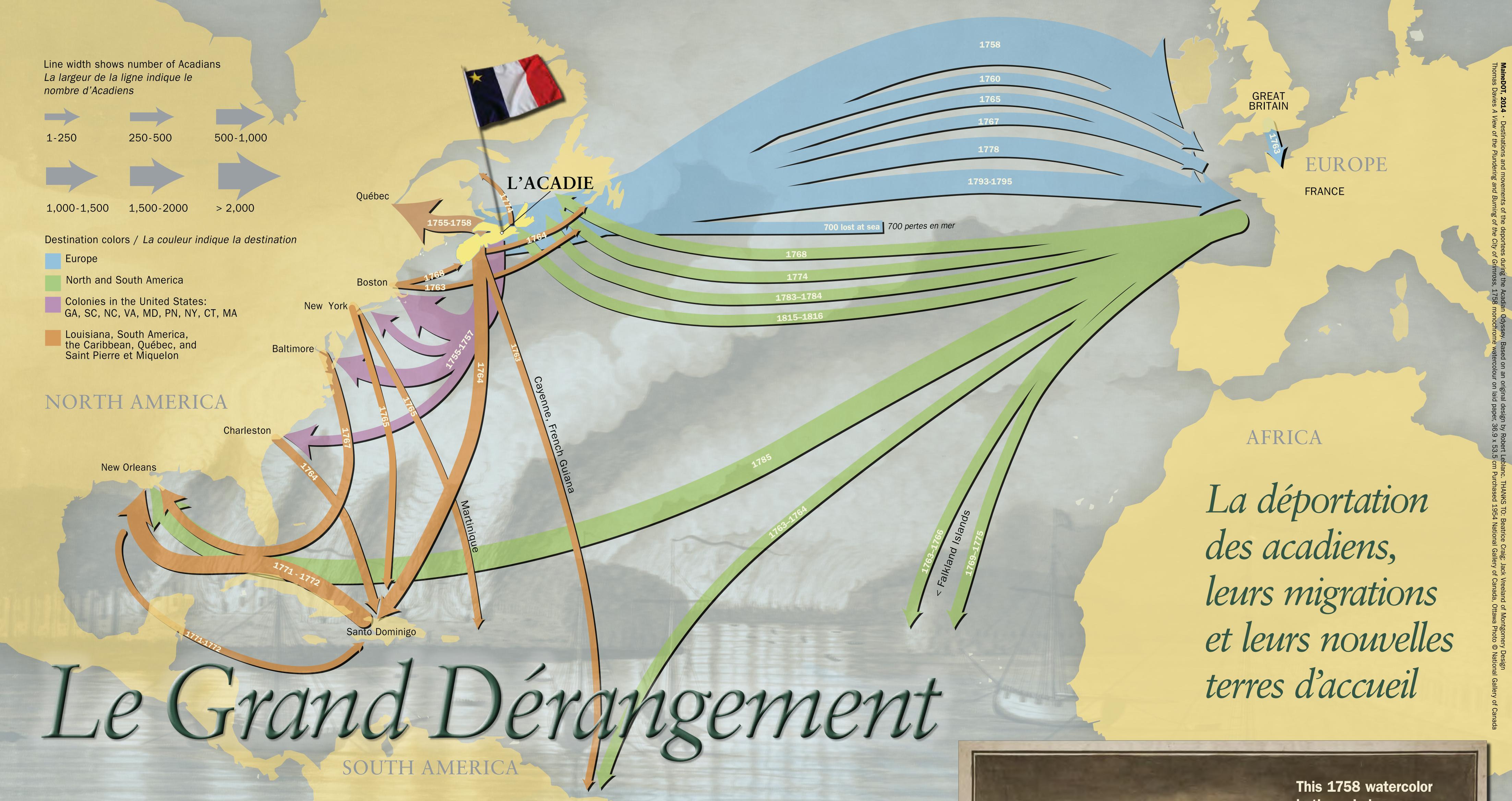
Learn more at the Acadian Archives acadiennes

early French Acadians and the (Indians)."

Crooked knife

artifacts in museums! French-Acadians borrowed many things

QUE RETENIR COMME HÉRITAGE ? Assurément plus que des



Acadian deportation, migration and resettlement

Acadian settlements around the Bay of Fundy date back to 1605. For 150 years, they flourished despite shifts in regional political control. Then, wanting their lands for New England planters, **the British deported 7,000 Acadians between 1755 and 1762.** This map shows the journey of the Acadians. A few, including those that settled here, managed to flee into surrounding areas. Some of those Acadians permanently took root in this region starting in 1785.

La colonisation acadienne des rivages de la baie de Fundy remonte à l'année 1605. Malgré les changements de régime politique auxquels ils ont été soumis, les établissements acadiens ont prospéré pendant 150 ans. Puis, voulant donner leurs terres aux immigrants en Nouvelle-Angleterre, les britanniques ont déporté environ 7 000 acadiens entre 1755 et 1762. On peut voir sur la carte les chemins d'exil qu'on leur a fait prendre. Certains ont réussi à fuir dans les régions avoisinantes. Parmi ces acadiens, plusieurs se sont fixés ici à partir de 1785.

Cette aquarelle de 1758 est la seule

image historique de l'expulsion.

L'officier britannique Thomas Davis qui a fait cette

Brunswick) © Collection du Musée des beaux-arts du Canada

peinture l'a nommée : **Vue du pillage et de l'incendie**

de la ville de Grimross (maintenant Gagetown, Nouveau

This 1758 watercolor is the only known historic image showing the Acadian expulsion.

The artist Thomas Davis, a British Army officer, titled his painting:

A Vinty the Numberry out advising to City of Growing to City of Growing the Country to City of Growing the City of Growing to City of Growing the City of Growing to City of Growing the C

by the trong and it Command I the about the Novel Mendon in the year goo. I have on the after Spather Lance Both Sail of the Smith South of the Sout

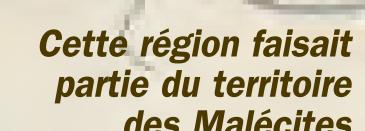
The artist Thomas Davis, a British Army officer, titled his painting:

A View of the Plundering and Burning of the City of Grimross (present day Gagetown, New Brunswick)

©National Gallery of Canada

This was Maliseet territory long before Europeans settled here. This map shows a Native village at Madawaska.

Both Native and French settlements here seem to have been a consequence of the American Revolution when people were seeking safety and stability.



des Malécites bien avant que les Européens ne s'y établissent. Cette carte indique l'emplacement d'un village amérindien au Madawaska.

Les établissements amérindiens et euro-américains ici semblent avoir été la conséquence de la révolution américaine, leurs résidents cherchant sécurité et stabilité.

Library Archives of Canada, NMC18184

Source of the Niver & Scaling Stilly

the freeze it disselfed with

Anthony Section where the

This twentieth century copy of a 1778 map shows an Amerindian village at the mouth of the Madawaska River

River

Cette copie d'une carte de 1778 indique qu'il y avait un village amérindien à l'embouchure de la rivière Madawaska

Library Archives of Canada, e010934517 · 1932 copy by C. Pettigrew from the PRO (Public Record Office, UK) of George Sproule's copy of a 1778 map

In the French vanguard: Teenage fur traders

Records reveal that at age 14, Canadian Pierre Lizotte discovered Maliseet (Wolastoqiyik) camp sites already here in 1782. The next year, Lizotte set up a fur trading post with his half-brother Pierre Duperré. Another teenager, Jean-Baptise Cyr, likely traded there in the same period.

À l'avant-garde : des commerçants adolescents

Des archives indiquent que Pierre Lizotte, 14 ans, découvrit le village amérindien (probablement malécit ou abénaki) du Madawaska en 1782. L'année sui il y ouvrit un poste de traite avec son demi-frère Pierre Duperré. Un autre adolescent, Jean Baptiste Cyr, y commerçait aussi à la même époque.

Often overlooked, tensions between Maliseets and Acadians can be documented. HERE: During a reenactment of The Acad Landing story, Brian Theriault, dressed as a trapper, holds racquettes and watches for the Acadian "founding families" to arriv

Selon les sources, des tensions généralement ignorées existaient entre Malécites et Acadiens. ICI : Durant une reconstitution historiq de l'arrivée des Acadiens, Brian Theriault, habillé en trappeur, raquette à la main assiste à l'arrivée des « familles acadiennes fondatrices ».

1787 map reads, "The Indians require the land within the red border' 1787 « les Indiens réclament le territoire à l'intérieur de la ligne rouge »

What happened to this claim? Qu'est-il advenu de cette demande?

reserved for their use; Except Kelly Lot

George Sproule's map also shows land "Reserved for French Settlement" and Indian portages

La carte de G. Sproule indique le territoire réservé pour l'établissement des Français et des portages amérindiens

Settling where faith, farms, family could grow

Territoire de

A TYPICAL PIONEER HOUSE BEING BUILT, LAND BEING CLEARED These two buildings show how housing evolved as farms grew established. Here, a typical farm clearing and a shanty in the yard. A shanty sheltered people until they built their house, then it would be used for animals.

UNE MAISON TYPIQUE DE COLON ET LES PREMIERS DÉFRICHAGES Les deux bâtiments montrent l'évolution de l'habitat au fur et à mesure du développement de la ferme. Nous avons ici un défrichage typique, et une baraque dans la cour. La baraque abritait les gens jusqu'à ce que la maison soit construite, puis les animaux.

(Photo from Madawaska Historical Society's archives at Madawaska Library. Note: details

Why did Acadians settle here? In 1783, the lower St. John Valley had been

home to only 1,400 white people including a number of Acadians. Suddenly, they were overwhelmed by the arrival of 12,000 Loyalists, refugees from the United States.

Crowded out? It seemed clear that soon there would be too little land for Acadian sons to farm. Now, surrounded by Protestants and with so few Catholics, it also was unlikely they would be able to attract a priest. The prospect of a land where their families could prosper and grow made the upper St. John Valley an attractive place to settle.

British encourage the settlement of the

Madawaska Territory The British – having lost many American colonies in 1783 – wanted settlers to help secure the St. John/Grand Portage route. They offered 200 acres here to any settlers willing to move to the Territory.

Acadians land here with faith, family, and assets In 1784, several groups of Acadians did petition and were given permission to settle here. They sold their property in the newly-crowded lower St. John Valley where British Loyalists were being relocated from the United States.

The French-Acadians wanted to resettle upriver here in the Valley where land was free, plentiful and fertile, attracted in part by the proximity of priests in nearby Quebec. They arrived with knowledge and strong regional family ties – able to create a thriving French-speaking community. By 1790, the rapidly growing French-Acadian settlement numbered nearly 200 people.

Les Britanniques encouragent la colonisation du territoire du Madawaska Les Britanniques, après avoir perdu leurs colonies en 1783, voulaient attirer des colons le long de la route du Saint-Jean/Grand Portage pour la sécuriser. Ils offrirent 200 acres à ceux qui voulaient s'y établir.

Atterrir ici avec sa foi, sa famille et tous ses biens

Plusieurs groupes d'Acadiens soumirent des pétitions pour des terres au Madawaska en 1784 et obtinrent la permission de s'y établir. Ils vendirent leurs propriétés du bas Saint-Jean maintenant envahi par les Loyalistes. Les Acadiens voulaient se réinstaller dans cette vallée

aux terres gratuites, abondantes et fertiles, attirés en partie par la présence de prêtres au Québec

> tout à coté. Ils sont arrivés avec leurs connaissances, leurs relations familiales bien établies, en mesure donc de créer une communauté de langue française promise à un grand développement. Dès 1790, la colonie, en croissance rapide, comptait quelque 200 personnes.

LEFT: Historic watercolor titled "Traveling on the River St. John, New Brunswick, 1817" / A GAUCHE: Aquarelle historique intitulée "Voyage sur la rivière Saint-Jean, Nouveau Brunswick, 1817

À la recherche d'une patrie où New Brunswick Museum, Webster Museum Foundation Purchase NBM: W6798) leur foi, leurs familles & leurs fermes pourraient prospérer

hourquoi ic Pourquoi les Acadiens s'établirent-ils ici?

> En 1783, il n'y avait que 1400 habitants euro-américains sur le bas Saint-Jean, Acadiens compris. Ils furent soudain submergés par une vague de 12000 Loyalistes réfugiés des États-unis.

Évincés?

Il fut vite clair qu'il n'y aurait plus assez de terres où les Acadiens pourraient établir leurs fils. Entourée de protestants de tous cotés, la petite colonie de catholiques ne pourrait espérer obtenir un prêtre. La perspective d'obtenir des terres où leur famille pourrait croître et prospérer fit du haut Saint-Jean un lieu d'établissement désirable.

monnier

Learn more about Acadian settlement in Maine at the Acadian Archives acadiennes, local historical societies, and the Martin House. The Madawaska Maliseet First Nation Band Office is in Edmundston. / Découvrez l'histoire des colons acadiens à la maison Martin, aux Acadian Archives acadiennes et dans les Sociétés historiques locales.

Acadian descendants affirming their roles as new United States citizens. Just four years after the U.S.-Canada border dispute ended in 1842, members of the Board of Assessors of Madawaska Plantation sent a letter (right) pleading on behalf of a town meeting of "116 householders." They seek permission to erect a chapel on the American side of the St. John River. In response the Bishop agreed.

Les pionniers Acadiens s'installent dans

la Vallée, attirés par la proximité de prêtres francophones. En 1785, les acadiens souhaitent s'installer ici avec en tête un meilleur accès à des services religieux en français. En moins de deux ans, ces pieux colons avaient déjà construit une chapelle, attachée au diocèse de Québec.

Les descendants des premiers Acadiens s'assument comme nouveaux citoyens américains. À peine la dispute frontalière terminée, des membres du Conseil municipal de Madawaska Plantation ont envoyé une lettre (copie à droite) à l'évêque au nom de 116 chefs de famille pour obtenir la permission d'établir une chapelle sur la rive américaine de la rivière Saint-Jean. Permission obtenue.

VOICES OF THE VALLEY VOIX DE LA VALLÉE

In those early days, the priests acted as lawyer, librarian, doctor, and judge too. When you got together for Mass, you'd bring along your eggs to sell on the church steps...market day and main street all in one - quite a lively scene! - Father Jacques LaPointe, Madawaska (historian)

En ces temps anciens, les prêtres pouvaient agir comme avocat, bibliothécaire, médecin et même juge. Et si vous apportez vos œufs à la messe du dimanche,

vous pouvez très bien les vendre sur le perron de l'église ... joignant l'utile à l'agréable >>. – Jacques LaPointe, prêtre et historien

Americanizing the French-Catholic Acadians

This letter by the Valley leaders was addressed to the "Bishop of Bangor" [right]. It should have read "Bishop of Boston." Local historian Guy Dubay smiles saying, "From Madawaska, what's the difference? Bangor? Boston? It's all 'from away'."

> La lettre des leaders municipaux était adressée à « l'évêque de Bangor » (ci-contre). Mais l'évêque résidait à Boston. L'historien Guy Dubay rajoute en souriant : « Vu de Madawaska, Bangor ou Boston, c'est du pareil au même : loin, très loin ».

> > En savoir plus! Visit Grand Isle Historical Society

and at a lover meeting held on the 10 4 April lost convened for the justices of addressing the following undations there propert to your Loudship When it was in mount weety resolved, that whereas the Church of Sand Bayet, being deleated on the Butish seds of the Hires It John, and that at present it cannot contain more than one half of the muchas by which one half on dummer are cultide and on winter latally depreved of the blessings of hearing May that your betite Fordships pour from to overt a building on they The holo Frances Thebeden Course, has hendly offered yeater was a destable let of Sand to excel the necessary buildings which will be required. We therefore request your Lordshopy instructions how to proceed and such Justin directions as in your Tordships Judgment well be moresery for the accomplishment of they Madawasta Mantalian

The leaders are petitioning to become more truly American by shifting parish control from Quebec to Boston, the closest U.S. diocese. They describe the dangers of the icy river and ask "in case of a war with Great Britain ... (we not) be deprived of spiritual assistance in time of need." / La pétition des leaders de la Vallée auprès de l'évêque a fait en sorte que le contrôle paroissial est passé de Québec à Boston, qui était le diocèse américain le plus proche. Cela

a eu aussi pour effet qu'il y a eu un déplacement du sentiment d'appartenance. Dans leur lettre, ils décrivaient les dangers de devoir traverser le fleuve gelé et se demandaient « si en cas de guerre, ils ne seraient pas privés d'assistance religieuse ».

It was our dream to have a memorial to the first chapel on the American side, honoring the pioneers who labored successfully to establish the Catholic Church in the Valley.

{{ C'était un de nos rêves de créer ce mémorial de la première chapelle en sol américain et honorer les pionniers qui ont travaillé à la réussite de l'église catholique dans la Vallée . - Gordon Soucy, Société historique de Grande Isle

Gordon Soucy, Grand Isle Historical Society



était la voie de circulation. Se rendre à la messe, à un baptême, à des noces ou à des funérailles, c'était en canot, en raquettes ou en traîneau tiré par des chevaux : ça dépendait de la saison.

Quand la politique et la religion s'entendent: comment américaniser les Acadiens

The river was the roadway. People might

travel to mass, baptisms, weddings, or

funerals by canoe, snowshoe, or sleigh —

depending on the season.

A Valley of "suspender farms," not village squares

Acadian long and narrow "long lot" farms looked like pant suspenders.

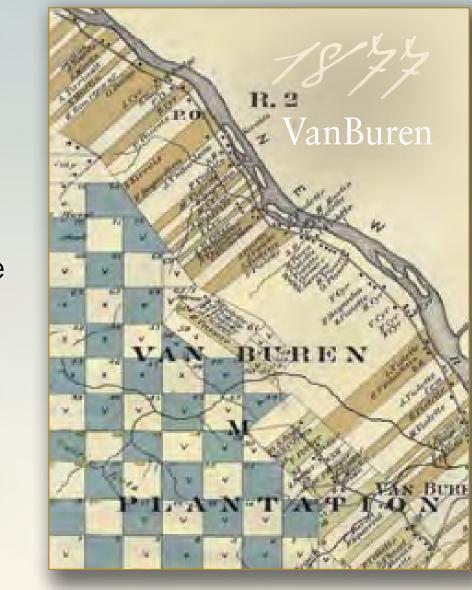
Here, 1790s Acadian settlers – without the fear of Indians that led New Englanders to cluster together for protection – did not settle in villages. Instead, they settled on long parallel lots perpendicular to the river. The advantage? Each lot had river access, fertile bottomland and a woodlot along the hilltops.

Les lots, longs et étroits, des premiers Acadiens à s'installer dans la Vallée peuvent faire penser à des bretelles! Les colons de la Nouvelle-Angleterre avaient tendance à se regrouper en village pour se protéger des indiens. Pas les Acadiens dont les lots étaient divisés en concessions le long de la rivière de façon à ce que les fermes soient rapprochées. L'avantage? Tous avaient accès à l'eau, à des plaines littorales fertiles et à des collines boisées.

VOICES OF THE VALLEY 66 We ain't square here until we become American."

-Guy Dubay, author of Chez-Nous: The St. John Valley, discussing lot shapes

DID YOU KNOW? The more common square lot is a British-inspired American invention. After the Revolution, U.S. surveyors laid out townships and farm lots in squares. But "they ran into something odd when they came up to the St. John Valley." Land commissioners had to grandfather-in the French long lot settlement patterns "to quiet settlers' claims."



* VOIX DE LA VALLÉE

« Rien de carré par ici jusqu'à ce qu'on devienne Américain! >>>.

-Guy Dubay, auteur de Chez-Nous: The St. John Valley, au sujet de la division des lots

LE SAVIEZ-VOUS ? La division des terres en damier est une invention américaine d'inspiration britannique. Après la révolution, les arpenteurs américains ont divisé les cantons et les lots suivant les carrés d'un damier. Mais que faire des lots tout en longueur de la Vallée? Les commissaires responsables ont décrété une clause « grand-père » légalisant les lots tels qu'ils étaient pour satisfaire les droits des colons.

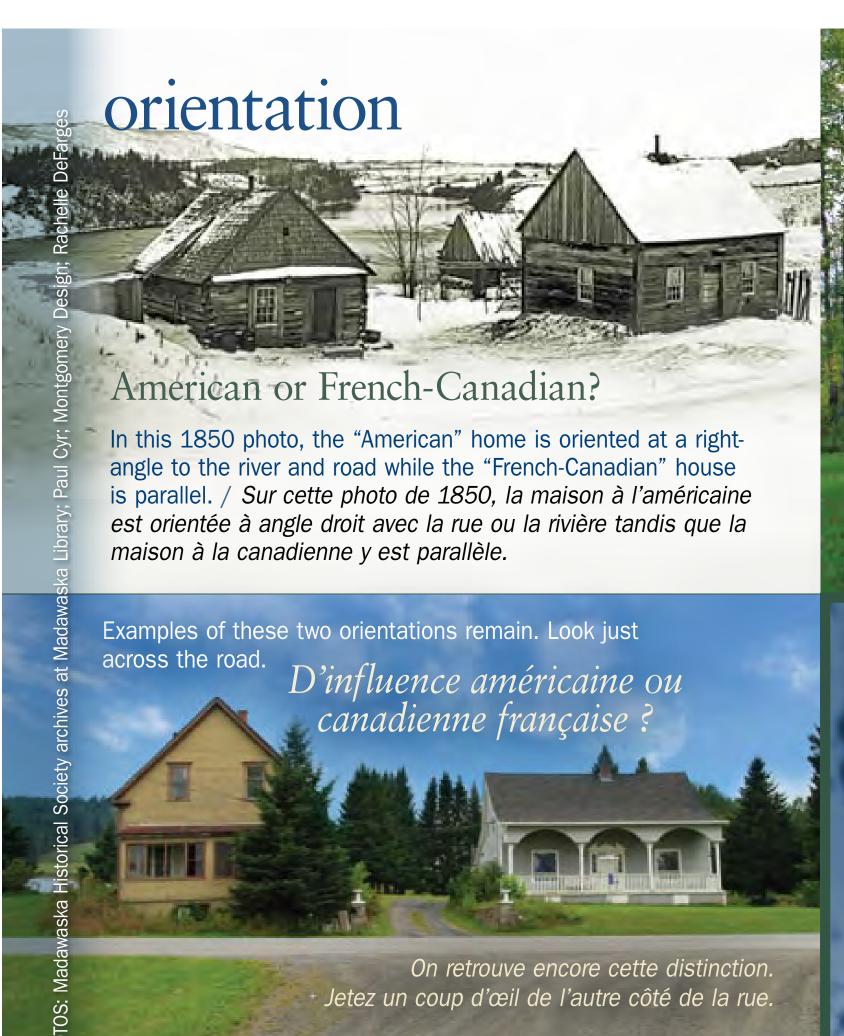
Look for remaining traces of Acadian "long lots" as you drive the Valley. The Acadians settled both sides of the St. John River in "long lots." Rich river bottomlands were claimed first. Centralized villages were not organized until generations later. Here at Acadian Village, these rescued buildings ere not originally clustered together HERE: Looking north into Canada across Route 1
COMME ICI : vue vers le Canada au nord depuis la route US#1 En parcourrant la Vallée, retrouver les trace SAINT LUCE Tavern and Ferry



chaque côté de la rivière Saint-Jean dans ces lots tout en longueur. Les concessions les plus près de l'eau, aux terres les plus fertiles, on été colonisées en premier. Le regroupement en villages n'est apparu que beaucoup plus tard.

Les bâtiments que l'on peut apercevoir au /illage acadien ont été récupérés de différents endroits et restaurés. Certains ont été construits sur place. Dans la tradition acadienne, ils n'auraient pas été regroupés ainsi.

This composite map of 1845 Sainte Luce, NB and 1877 Frenchville show long lots use on both sides of the St. John. / Cette carte reconstituée à partir Luce de 1845 et de Frenchville de 1877 montre bien les lots en longueur de cha



ship's knees

Madawaska pioneers who once lived near Atlantic bays brought French ship-building practices here with them. For example, a wooden ship's knee is a solid wood piece that grew at a right angle from a tree base or branch. Builders used these here in attics for strength.

Les pionniers ont adapté les techniques de construction de bateau à leur maison. Originaires souvent de zones maritimes, les pionniers de la région devaient connaître la construction navale. À titre d'exemple, ces équerres faites de bois massif à partir d'une racine ou d'une branche à angle droit avec un tronc d'arbre qu'on utilisait pour renforcir le grenier.

Ship's knees are used as wind braces here in the **Albert House** and can be seen at the Val Violette home at Acadian Village.

Utilisées comme contreventement à bateau à la maison **acadien**. (Van Buren)

des équerres (ou 'genoux') à bateau

solid timbers.



Des maisons en bois massif dissimulé sous un parement de briques

What's inside this house?

Visit Martin House (Saint Catherine St., Madawaska) to see an active

EST-CE UNE MAISON EN PIÈCE SUR PIÈCE ? La maison historique Martin.

rue Sainte-Catherine à Madawaska, est ouverte aux visiteurs. On peut y

découvrir les traits distinctifs de la vie et de l'architecture acadienne.

historic home with Acadian architectural features including hidden

"piece on piece" timber construction.

La construction en bois massif utilisait des pièces de bois équarries posées les unes sur les autres avec des coins à queue d'aronde et, dans le toit, un assemblage à tenons mortaises et chevilles de bois. Les maisons en bois rond, plus simples à construire, laissaient passer trop de courant d'air.

Dans la maison Albert, on peut examiner l'intérieur d'un mur et y découvrir l'assemblage à queue d'aronde.

"Mobile" homes: In the mid-19th century many houses built along the river, including the Chassé and Albert homes, were moved uphill near the road and away from spring flooding.

Des maisons mobiles. Au milieu du XIXè siècle, plusieurs maisons construites près de la rivière ont été déménagées plus haut près de la route et surtout loin des crues printanières.

tenon joints, and wooden "tree nails." More conventional round log homes were easier to build but too drafty for long, cold Valley winters.

DID YOU KNOW that Tante Blanche was a real person?

Marguerite-Blanche Thibodeau [1735-1810] was the granddaughter of the only real person in Longfellow's poem Evangeline. Married to Joseph Cyr, one of the first settlers. She was related to so many ofher neighbors that she was called Tante (Aunt) Blanche. So renowned was Tante Blanche that she was buried inside her parish church across the river in Saint-Basile, an honor reserved for clergy.

In 1981 a family reunion attracted about 4,000 of her Cyr relations from around the world.

These carvings were created by Claude "Blackie" Cyr, a founding member of Tante Blanche Museum and the Madawaska Historical Society.

LE SAVIEZ-VOUS? Tante Blanche a réellement existé

De son vrai nom Marguerite-Blanche Thibodeau (1735-1810), elle était la petite-fille du seul personnage ayant vraiment existé dans le poème épique Évangéline de Longfellow. Elle a marié Joseph Cyr, un des premiers colons de la Vallée. Si tous l'appelaient Tante Blanche, c'est qu'elle était apparentée avec pratiquement tous ses voisins. Sa renommée lui a valu d'être enterrée dans l'église paroissiale de Saint-Basile, un honneur généralement réservé au clergé.

Un rassemblement de la famille Cyr en 1981 a attiré 4 000 descendants des Cyr de par le monde.

Des sculptures de Claude Cyr dit Blackie, un des membres fondateurs du musée de Tante Blanche et de la Société historique de Madawaska.

Two years of flooding, early frosts, and harsh winters forced many settlers to flee in the winter of 1797. While the remaining men were away hunting, an eight day storm descended. Tante Blanche strapped on snowshoes and loaded a sled with spare provisions gathered from neighbors, including her brothers Firmin and Olivier. She traveled doorto-door, caring for the sick and sharing the collected food and warm clothes. She helped to save the settlement facing la misère noire (black famine). Her story has come to embody the Acadian community: close-knit and generous in time of need. The

Madawaska Historical Society named this museum in her honor.

VOICES OF THE VALLEY

Tante Blanche is our very own Evangeline. She was related to almost everyone because she married a Cyr (and they never let you forget it). Snowshoes are not just a good sport but remind us how she saved the Valley. - Father Jacques LaPointe

Après deux années d'inondations, de gels précoces et de rudes hivers, plusieurs colons avaient quitté la Vallée à l'hiver 1797. Les hommes restants étaient à la chasse quand une tempête de neige frappa la colonie pendant huit jours. Tante Blanche chaussa alors ses raquettes, remplit son traîneau de provisions recueillis chez des voisins dont ses frères Firmin et Olivier, puis elle fit du porte-à-porte pour distribuer nourriture, vêtements et bons soins. Son geste aida à sauver la colonie de la misère noire qui la frappait. Son histoire est devenue emblématique de la communauté acadienne: tricotée serrée et généreuse dans les temps de disette. Le musée de la Société historique de Madawaska a été nommé en son honneur.

> Découvrez l'histoire des colons aux Acadian Archives acadiennes et dans les Sociétés historiques locales.

VOIX DE LA VALLÉE

K Tante Blanche est l'équivalent pour nous d'Évangéline. Son mariage avec un Cyr l'a rendue parente d'à peu près tout le monde dans la Vallée. Les raquettes pour nous sont pas juste un sport d'hiver mais, grâce à Tante Blanche, elles sont aussi un important témoignage de la compassion et de la charité de nos gens >>>.

Le père Jacques LaPointe

Learn more about Acadian settlers at the Martin House, the Acadian Archives acadiennes and local historical societies.

Tante Blanche: héroïne acadienne

TREASURES OF THE VALLEY DES TRÉSORS DE LA VALLÉE

Wood carving with crooked knifes started in the lumber camps. Look for examples of how this tradition continues as you travel the Valley.

Les soirées dans les camps de bûcherons donnaient du temps pour sculpter du bois avec leur couteau croche. Regardez autour de vous, des exemples de cet art populaire abondent dans la Vallée.



International boundary markers the shape of Maine

Unclear border contested The 1783 Treaty of Paris that ended the U.S. Revolutionary War was unclear about the exact shape of Maine's border. After 60 years—with troops on both sides poised for war— Secretary of State Daniel Webster and British diplomat Lord Ashburton met in Washington to resolve the disputed border without bloodshed.

Today, over 8,000 markers stretch along the 5,525 mile U.S.-Canadian border, most located by the Webster-Ashburton Treaty. Here, the fixed white marker in front of you references the location of the border mid-river.

PLEASE DO

NOT DISTURB

NEARBY

WASHINGTON

The International Boundary Commission inspects and maintains these marker monuments and reference points, 1,000 survey control sites, and keeps a 20 foot wide clear vista along the

boundary line. / C'est la Commission de la frontière internationale qui a la charge d'entretenir les bornes et autres points de référence et de garder libre de végétation la percée de 6 mètres de large le long de la frontière terrestre.

In the early 1900s, surveyors placed 8,000 cast iron markers like this one, each within view of the next, from coast to coast / Au début des années 1900, les arpenteurs ont placé 8 000 repères en fonte comme celui-ci à des endroits toujours à portée de vue du repère suivant, et ce d'un océan à l'autre

And what a line. The U.S.-Canada boundary slices across woodland, up and down mountain ranges, skimming rivers, the Great Lakes, and ever so politely tiptoes straight through a public library. / Et quelle frontière! La ligne frontalière entre le Canada et les États-Unis perce les forêts, suit le contour des montagnes, traverse des rivières bouillonnantes, les Grands Lacs, et se faufile même sur la pointe des pieds au milieu d'une bibliothèque publique.

I Imperfect maps and geographical ignorance, wars, and the rumours of wars, international negotiations, treaties, and arbitrations ... are at last resolved! 1842 brings American law to the Valley.

- W. Stewart Wallace, 1948

Which we then ignored for many, many years! But since 9/11 the border has been getting more pronounced. — Don Levesque, 2014

Cartes approximatives et ignorance géographique, guerres et rumeurs de guerre, traités et arbitrages ... tout cela est dernière nous, enfin >>>. Le traité de 1842 instaure la loi américaine dans la Vallée - W. Stewart Wallace, 1948

Ignorée pendant plusieurs années, la frontière s'est brutalement imposée à nous après le 11 septembre >>. - Don Levesque, 2014

Une frontière ambiguë et contestée

Le traité de Paris de 1783 qui mit fin à la guerre d'indépendance américaine n'avait pas clairement défini la frontière du Maine. Après 60 ans de tergiversations – et des troupes en état de guerre postées de chaque côté – le secrétaire d'état Daniel Webster et le diplomate anglais Lord Ashburton se sont rencontrés à Washington pour résoudre finalement cette polémique frontalière.

Aujourd'hui, on retrouve quelque 8 000 bornes tout au long des 8 891 km de la frontière entre le Canada et les États-Unis dont plusieurs résultent du traité Webster-Ashburton. La borne blanche en face de vous sert de référence pour définir la ligne frontière quelque part au milieu de la rivière.

MaineDOT, 2014 · ART: Collections of Maine Historical Society/Maine Memory Network; THANKS TO: Guy Dubay; St. John Historical Society; Chad Pelletier; Beatrice Craig and The Land in Between; Quote: Claude Bélanger, Marianopolis College

U.S. Secretary of

State Daniel Webster

(R) and diplomat Lord

Ashburton (L) agree

on borders

Le secrétaire d'état

Daniel Webster (à

Lord Ashburton (à

gauche) s'entendent sur la délimitation de

droite) et le diplomate



Discover clues to French-Acadian culture as you Tour churches of the Valley

SAINT THOMAS AQUINAS

small as Fraser Paper expanded.

Construite au centre ville après

que l'église Saint-David

THE PARTY OF THE P

Saint-Thomas-d'Aquin Madawaska c. 1929

Built in-town when St. David proved too

SAINTE-AGATHE in St. Agatha c. 1941

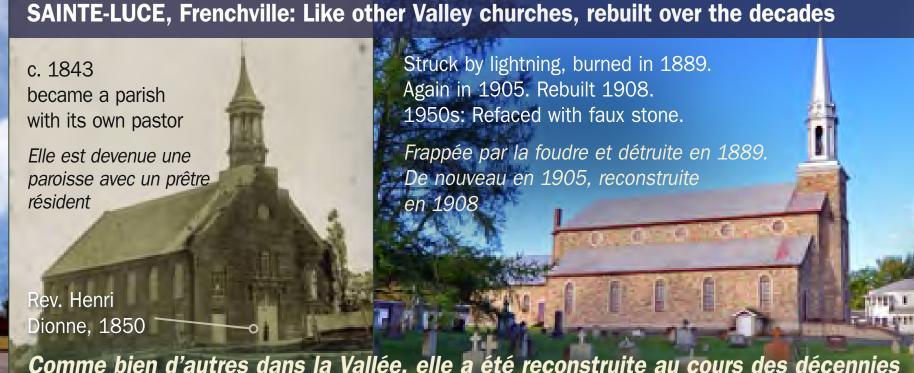
Destroyed by fire in 1940

but rebuilt by the next year

Retrouvez les empreintes de la culture acadienne dans les églises de la Vallée



SAINTE-LUCE, Frenchville: Like other Valley churches, rebuilt over the decades



CHRIST CHURCH CONGREGATIONAL, Fort Kent Est. 1895 to serve the [aka l'église des anglais, l'église des hérétiques] Protestant community

Saint Louis's lightweight aluminum installed de la flèche en aluminium de l'église Saint-Louis **SAINT LOUIS**, Fort Kent c. 1911 1864: first church erected here. Some of its wood was re-used in the 1911 building. La première église date de 1864. On a pu réutiliser le bois dans l'édifice de 1911.

FIRST BAPTIST CHURCH OF ALLAGASH

SAINT PAUL'S former Catholic Church

SAINT PAUL Congregational

Church in St. Francis

Église congrégationaliste

Saint-Paul de St. Francis

Est. 1886

fondée en 1886

Église catholique

desserte en 1871

de St. Francis.

1915: Built as Presbyterian,

church in 1932

SAINT CHARLES

town of St. Francis.

Est. 1871 as a

Catholic Church in the

for college and

My mother (below) was another fervent believer in education. 'I swear, my children wil all read and write! Theresa "T.O." Ouellette. daughter of Mary Jane

Ma mère, ci-dessus, croyait dur comme fer à l'éducation. « J'te jure, mes enfants vont tous apprendre à lire et à écrire !>>>

– Theresa "T.O." Ouellette, Société historique de Ste-Agathe

Catholic sisters bring a classical education to generations of Valley children

I recall one mother who told me that the daughter graduating at St. Agatha was her fourteenth child (to graduate), and I knew what it meant to that family that gets their living from a small farm, to send their children to a high school.

Governor Percival Baxter, 1924, [right] attending graduation at St. Agatha High School and Notre-Dame de la Sagesse

Je me rappelle d'une mère me confiant que sa fille était son

quatorzième enfant à graduer à Ste-Agathe. Et je sais ce que

cela pouvait vouloir dire pour ces habitants aux revenus modestes

que d'envoyer leurs enfants à l'école secondaire 🔀.

– Le gouverneur Percival Baxter (1924), sur la photo, assistant à la graduation

des élèves de l'école secondaire Notre-Dame-de-la-Sagesse de Ste-Agathe.

DID YOU KNOW? \$25,000 to St. Agatha High School as a testament to his warm feelings for ne sisters' work.

How classical education found its way to St. Agatha In France, in the early 1900s clergy were banned from teaching. Many left, like the Daughters of Wisdom who arrived here in 1904 to find a community welcoming their talents. They began teaching in public schools – 125 pupils that first year - then built a convent, boarding school, hospital, and home for the elderly. These teaching sisters stayed at their desks even as the town's bankruptcy in 1939 left them unpaid. In 1965, the last students Jaughters 0 graduated, some the very school that had offered a sophisticated classical education to their parents and grandparents before them.

Le long chemin menant aux études classiques à Ste-Agathe Au début des années 1900, on a retiré trouvé un terrain d'accueil favorable dans la Vallée en 1904. D'abord impliquées dans l'enseignement d'un pensionnat, d'un hôpital et d'un hospice pour sans salaire après la faillite de la ville en 1939. Plus

aux communautés religieuses l'autorisation d'enseigner en France. Ce fait est à l'origine de l'exil de plusieurs communautés, comme les Filles de la Sagesse qui ont public – quelque 125 élèves la première année – elles se sont mises ensuite à la construction d'un couvent, vieillards. Les sœurs ont poursuivi leur enseignement d'une génération ont pu profiter des études classiques offertes jusqu'à la fermeture de l'école en 1965.

Les religieuses catholiques à l'origine de l'enseignement classique pour les enfants de la Vallée



LE SAVIEZ-VOUS? Le gouverneur Baxter a légué 25 000 \$ à l'école

secondaire de Ste-

Agathe tellement il avait

apprécié les bonnes

œuvres des sœurs.

When "going across" was like crossing the street

Before bridges, railways, and paved roads, the St. John River unified communities, culture, and commerce across the entire Valley—north and south. The genealogical roots of many Valley families cross the river many times. It is still common to have parents from both sides, or to live here and work "across."

The simplest things of daily life: dating, shopping, attending church, even going bowling, were never a matter of national security, but just "going across" the border casually.

Avant l'apparition de ponts, de chemins de fer ou de routes pavées, c'est la rivière Saint-Jean qui unifiait les gens établis de chaque côté, c'est par la rivière que circulaient la culture et les échanges. L'arbre généalogique de presque chaque famille avait des embranchements sur l'autre rive. Encore maintenant, il est tout à fait habituel d'avoir des parents de l'autre bord ou encore de travailler d'un côté et vivre de l'autre.

Les activités les plus simples de la vie comme se fréquenter, magasiner, aller à l'église ou même aller aux quilles n'ont jamais été une question de sécurité nationale pour nous, on traversait la frontière sans se soucier de rien. Before, the river was just another road. It's sad. After 9/11, the border became more of an obstacle than an entry.

Don Levesque, author

VOIX DE LA VALLÉE

On traversait chaque hiver pour fréquenter les Canadiens de l'autre bord. Ils patinaient beaucoup mieux ...

– Irene Dumond, Van Buren

≪ Seule la politique a pu nous séparer. Avant, on considérait la rivière comme une route comme les autres. C'est triste qu'après le 11 septembre la frontière est devenue tout un obstacle
 › .

-Don Levesque, auteur

VOICES OF THE VALLEY

We'd go across to date the Canadian guys every winter. They were better skaters!

Irene Dumond, Van Buren



Skates • St. Francis Historical Society
Patins à glace • La Société historique de St. Francis

MaineDOT, 2014 • THANKS TO Bernard Ayotte for anecdotes about border crossing after 9/11; Lise Pelletier; Lorraine Pelletier; Don Raymond. For history: Guy Dubay, *Chez-Nous The St. John Valley* • PHOTOS: Grand Isle Historical Society; RHSJ Archives, Saint-Basile; Darrell McBreairty; Chad Pelletier, Fort Kent Hist. Soc.

ABOVE: In winter, the frozen St. John River was even less of a physical barrier.
Winter sports thrived: Here, sulky horse races in Grande Isle (Claude Hebert)

CI-DESSUS : quand la rivière était gelée, plus rien ne pouvait nous arrêter. Les sports d'hiver étaient à leur meilleur : ici une course de sulky à Grande Isle. (Claude Hébert)

Lorsque « changer de pays » était comme traverser la rue

DID YOU KNOW? There were once ferry crossings all along the St. John River from Allagash to Van Buren. Two here in Fort Kent, also in Frenchville, St. Francis, Grand Isle, Madawaska, and Van Buren. Visit local historical societies to learn more.

LE SAVIEZ-VOUS ? Autrefois, des traversiers faisaient la navette entre les deux pays partout le long de la rivière Saint-Jean, de l'Allagash à Van Buren. Par exemple il y en avait deux à Fort Kent et d'autres à Frenchville, St. Francis, Grande Isle, Madawaska et Van Buren. Les Sociétés historiques pourront vous en apprendre plus sur ce sujet.

Une maquette de traversier

model of ferry

On peut voir sur cette carte postale un traversier en action à Fort Kent. En jouant sur la position du bateau, un ingénieux système de câbles permettait de profiter du courant pour aller d'un bord à l'autre.

This post card shows a ferry crossing here in Fort Kent. Holding the back of the ferry slightly downriver with "la corbelle" (cable) system allowed the current to push it to the opposite shore

Before rail, stores would use flat-bottomed boats like these to haul goods upriver from Fredericton. Farmers also would boat supplies up to lumber camps. The boatman slept in the cabin and steered from atop it.



Avant l'arrivée du rail, on transportait les marchandises depuis Fredericton sur des barges à fond plat comme celles-ci. Elles servaient également aux fermiers pour expédier leurs produits vers les chantiers situés plus haut sur la rivière. Le capitaine dirigeait le bateau depuis le toit de la cabine où il dormait.

To St. John Valley residents, the river was never a dividing boundary.

In 1842, distant governments finally agreed to divide the U.S. and Canada along the St. John River. Generations before, Acadians had settled the Valley

une frontière infranchissable. En 1842, des gouvernements lointains se

sur les deux rives. Ces établissements peuplés de francophones étaient

culturellement homogènes peu importe le contrôle politique du territoire.

D'abord britannique, le territoire a ensuite été divisé entre les États-Unis et

le Canada. Pas étonnant que les gens de la Vallée se sentent parfois pris dans

in communities spanning both sides of the river. These French-speaking settlements were culturally united though political control passed to England and then divided between the U.S. and Canada.

> It is no wonder the Valley is sometimes called "The Land in Between."

DID YOU KNOW? In 1930, despite the Depression, Fort Kent was taking a big step towards the future. Its first vehicle at last crossed the new bridge to Clair, New Brunswick. Before that, the town relied on its two ferries. Or for a nickel you could walk across the suspension footbridge built in 1905, the *Pont des piétons*. Though in winter, the frozen river could be crossed on foot, or by horse, sleigh, or motor car. In 2014, a lower profile concrete span replaced the rounded steel arches of the 1930 bridge [right].

LE SAVIEZ-VOUS ? Malgré la Grande Dépression, Fort Kent a fait un grand pas vers la modernité : en 1930, un premier véhicule empruntait le pont tout neuf vers Clair au Nouveau-Brunswick. On dépendait jusque-là des deux traversiers, ou encore du pont des piétons, un pont suspendu qui permettait de traverser à pied pour cinq sous. Par contre, en hiver, tous pouvaient emprunter le pont de glace sur la rivière. Après avoir atteint sa durée de vie utile, le pont métallique de 1930 est remplacé en 2014 par un pont en béton

1930: Fort Kent's new bridge to the east with the footbridge in foreground

1930 : Le nouveau pont de Fort Kent en amont du pont létonnier au premier plan

VOICES OF THE VALLEY

11 We are all in this together. Let me know how I can help. - Ghislain Morin, Saint-Hilaire Historical Society

VOIX DE LA VALLÉE

On est tous dans le même bateau, comment ne pas s'entraider ? >>.

– Ghislain Morin, Société historique de Saint

" I'entre pays " (The Land in Between).

Jamais les gens de la Vallée n'ont considéré la rivière Saint-Jean comme « l'inquiétude sont entendus pour établir la frontière internationale au milieu de cette rivière. Pourtant depuis des générations, les Acadiens avaient établi leurs communautés qui accompagne celui ... qui traverse la rivière ... parfois avec un vent violent ou encore par temps d'inondation quand l'eau atteint presque le niveau du plancher

Une Vallée sans frontière

We are la colonne vertébrale, the spinal column, from Acadian settlements stretched along the river. If we have one problem, the whole Valley is affected! Father Jacques LaPointe, historian

W Nous sommes comme la colonne vertébrale des établissements acadiens du long de la rivière. Si un membre a un problème, tout le corps est affecté! >>. Le père Jacques LaPointe, historien

instable et oscillant de la passerelle >>>

the anxiety

with which one...

cross(ed) from one side

to the other...when a

from the (swaying)

unsteady floor. ""

strong wind blew or

when at flood times the

to within a few inches

waters of the river rose

Le blockhaus de Fort Kent symbolise à lui seul toutes les tensions politiques qui ont eu cours avant le règlement de la frontière internationale en 1842.

Farm children and one-room schools Les enfants et l'école de rang

CLASSES HERE ENDED IN 8TH GRADE

Unless you studied to become clergy, opportunities for higher education were limited for girls until the Daughters of Wisdom opened an academy in Ste. Agathe in 1904.

Irene Lizotte [right] and many French-speaking Valley teachers were educated in English at the bilingual Madawaska Training School, founded in 1878 in Van Buren and Fort Kent (now University of Maine at Fort Kent).

ICI, L'ÉCOLE SE TERMINAIT EN HUITIÈME ANNÉE. Les chances pour les filles d'accéder à une éducation

les filles d'accéder à une éducation supérieure étaient pratiquement nulles jusqu'à ce que les Filles de la Sagesse ouvrent une école secondaire

Les enseignants francophones comme Irène Lizotte (à droite) devaient suivre leur formation en anglais au Madawaska Training School, institut bilingue qu'on a créé en 1878 à Van Buren et Fort Kent (devenu l'université du Maine à Fort Kent).

à Ste-Agathe en 1904.

HAMLIN'S ROOSEVELT SCHOOL was named after President Franklin D. Roosevelt. These one-room schools once dotted the St. John Valley. Now one of the last of its kind, it is listed on the National Register of Historic Places. Restored by student volunteers, residents meet and vote here.

L'ÉCOLE ROOSEVELT DE HAMLIN a été

NATIONAL REGISTER

BY THE UNITED STATES DEPARTMENT OF THE INTERIOR

baptisée du nom du président des États-Unis Franklin D. Roosevelt. Restaurée par des étudiants bénévoles, cette école de rang, parmi les dernières qui existent encore, est citée au Registre national des lieux historiques.

DID YOU KNOW? Many Catholic religious orders taught in Valley public schools: Good Shepherd Sisters, Holy Rosary Sisters, Brothers of the Sacred Heart, Mercy Sisters, Presentation of Mary Sisters, Daughters of Wisdom, and Marist Fathers.

LE SAVIEZ-VOUS? Des membres de plusieurs ordres religieux catholiques ont enseigné dans des écoles publiques de la Vallée: les sœurs du Bon Pasteur, les sœurs du Saint-Rosaire, les frères du Sacré-Cœur, les sœurs de la Miséricorde, les sœurs de la Présentation de Marie, les filles de la Sagesse et les pères Maristes.

HERE: [1929] Irene Lizotte's class at **Schoolhouse No. 1 in Madawaska**. Used from 1870-1930, it was moved in 1976 to the **Tante Blanche Museum** on U.S. Rt. 1 where you can visit this typical classroom.

Children across the Valley attended one-room schools near their farms. From 1st to 8th grade, students learned grammar, math, vocabulary, spelling, physiology, and world geography. Teachers earned about \$20 a month at the turn of the 20th century.

Until the 1920s, schools closed during the harshest winter months. High-school students in some school districts still get a "potato vacation," allowing them to help with the harvest.

Partout dans la Vallée, les enfants allaient à l'école de rang pas très loin de la ferme familiale. De la première à la huitième année, ils apprenaient les matières scolaires dans la même salle de classe. Au début du XXième siècle une maîtresse était payée \$20 par mois.

A cart carries students to school in winter En hiver, un traîneau servait d'autobus scolaire

To learn how speaking French was once banned in schools, see the Byway sign at Gov. Brann School, Cyr Plantation.

Pour tout connaître sur l'interdiction de parler français à l'école : consulter le panneau du Parcours culturel à l'école gouverneur Brann, Cyr Plantation.

VOICES OF THE VALLEY & Because we lived close by, we'd come early and build a fire. We'd bring water from the house (next door at Ayotte Farm). This school was nicknamed L'Ecole Adelard for the farmer who donated the land.

★ VOIX DE LA VALLÉE 《 Parce qu'on habitait proche, on était les premiers arrivés et chargés d'allumer le poêle. En plus, on charriait l'eau de la ferme. On l'appelait l'école à Adélard, car c'est lui qui avait donné le terrain de l'école › .

- Howard Ayotte, conseiller municipal, 2013

Jusqu'en 1920,
on fermait les écoles
au pire de l'hiver.
Certains districts
scolaires permettent
encore aux élèves
du secondaire des
« vacances de patates»
pour participer
à la récolte.

[1929] La classe d'Irène Lizotte à l'école # 1 de Madawaska. En fonction de 1870 à 1930, l'école a été déménagée en 1976 au complexe muséal de Tante Blanche sur la route US #1. On y a recréé une salle de classe typique qu'on peut visiter.

Language is vital to a culture's past and future. Its use in school, at home, and church all play a role. At school, state laws tried to impose change:

In 1844, Maine law stated that area teachers "shall be capable of teaching the French language grammatically."

But in 1919, Maine law changed to dictate, "the basic language of instruction...in all schools, public and private, shall be the English language." Enforcement was lenient in some schools, harsh in others. Teachers were told, "Any teacher violates (our) trust, both legally and morally, who allows herself or any pupil to revert to French in the classroom... at recess, around the playground...or even away from school." – 1959's Handbook for Teachers

In 1969, a law sponsored by Van Buren's Senator Elmer Violette and Madawaska's Representative Emilien Levesque repealed the ban. However, the practice of punishing students for speaking French continued into the 1990s.



« On voulait nous faire croire que parler français était une marque d'ignorance >> - Travail personnel d'étudiant, Acadian Archives acadiennes

Judy Paradis l'explique ainsi : « Il y avait une conception erronée qui circulait qu'un enfant exposé à une autre langue pendant sa croissance deviendrait stupide et confus, même que cela diminuerait son Q.I. » Speaking French banned in Valley schools?



VOICES OF THE VALLEY

(Being bilingual) was nothing to be ashamed and that's what we were made to feel. Today, f you're bilingual it's a great thing to be! - Annette Grant with Kristen Dube, Student Study,

VOIX DE LA VALLÉE

Il y a rien de honteux à parler une autre langue, c'est pourtant ça qu'on nous faisait sentir. Aujourd'hui c'est très avantageux d'être bilingue! >>> . – Annette Grant et Kristen Dube, Acadian Archives acadiennes

11 The (tragic) idea was that French was a sign of ignorance.

- Student Study, Acadian Archives acadiennes

As Judy Paradis explains, "There was this misconception that to let a child grow up speaking a second language would make your child stupid. It would lower I.Q. and confuse the student." - Former Senator Judy Ayotte Paradis, Association française de la Vallée Saint-Jean

La langue est la clé de la culture, passée ou future.

Elle a son importance autant à la maison, qu'à l'école ou à l'église. L'état a essayé de changer cela par des lois visant à angliciser l'école.

En 1844, une loi de l'état du Maine exige des enseignants locaux « d'être capable d'enseigner la langue et la grammaire française ».

Mais en 1919, la loi change et exige maintenant que « la langue de l'enseignement...dans toutes les écoles publiques ou privées soit l'anglais». La règle a d'abord été suivie avec plus ou moins de rigueur, mais une directive aux enseignants spécifiait que: «c'était un grave manquement à leurs obligations que d'enseigner en français ou permettre aux élèves d'utiliser cette langue autant dans les salles de cours, qu'à la récréation ou même en dehors de l'école ». - Le manuel pour les enseignants de 1959

Il a fallu attendre l'année 1969 pour que l'interdiction de parler français à l'école soit retirée par une loi déposée par le sénateur

Elmer Violette de Van Buren et le représentant de Madawaska Emilien Levesque. Pourtant on a continué à punir les élèves qui parlaient français jusque dans les années 1990.

When I started first grade, they started teaching me in Chinese – or they might as well have! We didn't speak any English at all at home. Just French.

(Quand j'ai commencé ma première année d'école, c'est tout comme si on m'avait enseigné en chinois! À la maison, on ne parlait que **le français >>.** – Don Levesque, 2014

66 I would slip all the time so I was forever getting punished. ## - Brenda Daigle, 2001 interview by Melissa Voisine (Acadian Archives acadiennes)

(4 Je m'échappais tout le temps, j'étais donc toujours punie >>. - Brenda Daigle, une interview en 2001 par Melissa Voisine (Acadian Archives acadiennes)

Interdiction de parler français dans les écoles de la Vallée?

Mamère in charge! Mamère en charge!

Farmer in summer, logger in winter: French-Acadian families were versatile, working hard to patch together a living. They grew much of what they needed: oats, buckwheat, vegetables, shallots, apples, and flax for clothing. They raised chickens for eggs, sheep for wool, a dairy cow, perhaps a pig. They made maple syrup, gathered fiddleheads and hazel nuts. Some farmers bartered troc à troc, and sold oats and hay to logging camps and elsewhere. For cash, to buy what they could not grow, many of the men would leave home to work the logging camps in winter – leaving the women to pick up the reins of the family.

66 Definitely! **Even today, la mère** or grand-mère are in charge.

Gary Levesque, Van Buren

VOICES OF THE VALLEY

The bucheronage (woods work) influenced the type of society that we became. While the men were away, the wives were the true mistresses of family and home. Once the men returned, most Acadian women continued their leadership and authority role. - Father Jacques LaPointe, historian, Van Buren

Roger Roy, UMFK

de violons (fougères), des noisettes. Certains faisaient du troc, vendaient de l'avoine et du foin aux chantiers ou ailleurs. Pour obtenir de l'argent comptant et payer ce qu'ils ne produisaient pas eux-mêmes, les hommes montaient aux chantiers pendant l'hiver, laissant ferme et famille aux soins des femmes de la maison.

Fermier l'été, bûcheron l'hiver : les familles acadiennes devaient compter sur leurs nombreux

ce dont ils avaient besoin : l'avoine, le sarrasin, les légumes, les fruits et le lin pour les

vêtements. Ils élevaient des poules pour les œufs, une vache laitière, des moutons pour

la laine et parfois un porc. Ils produisaient du sucre d'érable, cueillaient des têtes

talents pour arriver, mais ces gens travaillaient dur. Ils faisaient pousser à peu près tout

{{ Définitivement ! Encore aujourd'hui c'est la mère ou la grand-mère qui mène >>.

- Gary Levesque, Van Buren

(Dans les rares cas où) ce sont les maris qui gèrent les affaires de la famille, la communauté a tendance à les considérer autoritaires et déraisonnables. Leurs femmes font pitié aux yeux des autres d'avoir marié un homme si ignorant >>>. – Roger Roy (UMFK)

VOIX DE LA VALLÉE

Le départ des hommes aux chantiers a influencé le devenir de cette société acadienne. Nul ne doit être surpris de constater qu'en l'absence des pères aux foyers, les épouses et mères soient devenues les véritables chefs de familles, même quand leur mari revenait 🕨. – Père Jacques LaPointe, historien

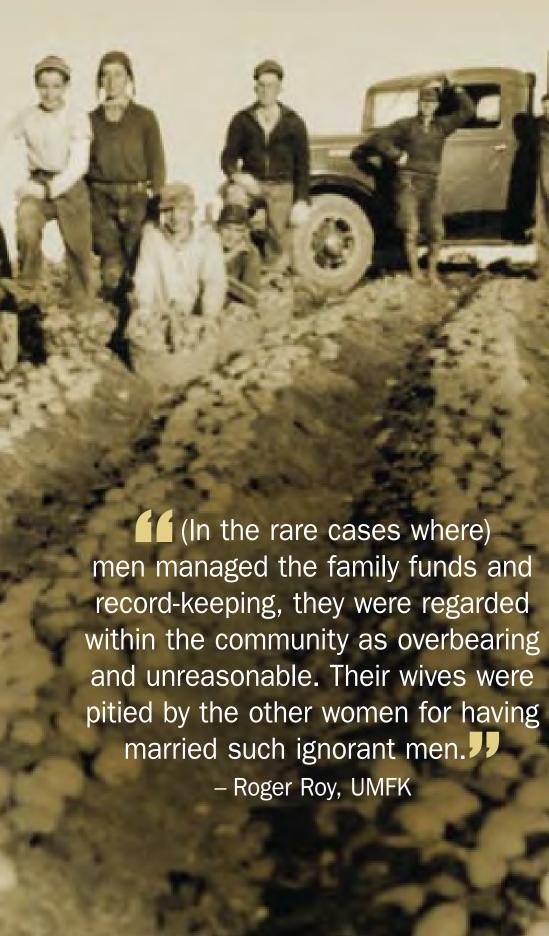
de femmes en 1927 (Société historique du Madawaska)

A rare culture where women ran the family

Sociologists tell us that matriarchies are rare. Yet here, census records often list women as ménagère (housekeeper.) Locally to 'ménager' also implies to be frugal, to not waste, key to helping the family survive.

Un rare exemple de culture où les familles sont dirigées par les femmes

Une société matriarcale est un phénomène rare selon les sociologues. Pourtant aux États-Unis, le recensement identifie les femmes au foyer comme des 'ménagères'. Le verbe 'ménager' a le sens ici de faire attention, ne pas trop dépenser, ce qui est vital pour la survie de la famille.





Revenge of the cradle? When a dozen kids was common La revanche des berceaux? Lorsque c'était commun d'avoir douze enfants et plus

VOICES OF THE VALLEY

Why big families? "Revenge of the cradle" was a thing unspoken: The good folks in the Valley did not want to disappear after the Great Deportation. By increasing births, the size of families, and recognizing strength in numbers, they rapidly populated their new parishes and villages. When the census takers arrived from Augusta in 1860, they were astounded! From 170 souls in 1790, the Acadians were now over 10,600 in only 70 years!

Of course, in-migration was growing the population, too. I always say that while the Acadians did settle here in 1785, their French-Canadian in-laws moved down right on their heels the very next year! >> - Guy Dubay, Madawaska Historical Society

X VOIX DE LA VALLÉE

« Pourquoi de grosses familles ? On ne parlait pas à l'époque de revanche des berceaux, mais les gens de la Vallée n'ont simplement pas voulu disparaître de la carte géographique, ni juste survivre au Grand Dérangement. Avec de nombreuses naissances, de grandes familles et la force du nombre, ils ont rapidement peuplé le terroir qu'ils occupaient. Lorsque en 1860, les recenseurs d'Augusta sont venus dénombrer les Français dans la Vallée, ils ont été étonnés!

De 170 en 1790 à 10 600 en seulement 70 ans .

- Le père Jacques LaPointe

Bien sûr que l'immigration y est pour quelque chose dans l'augmentation de la population. J'ai toujours dit qu'après leur arrivée en 1785, a suivi dès l'année suivante la parenté que les Acadiens s'étaient faite dans leur passage au Canada.

– Guy Dubay, Société historique du Madawaska



We all worked, we all contributed – the kids, everyone!

Lise Pelletier, Acadian Archives acadiennes

Chacun, grand ou petit, travaillait et apportait sa contribution!

Lise Pelletier,Acadian Archives acadiennes

Big families, working families. By ten, children were expected to pull their weight. Contrary to popular belief, in the 1800s couples did not generally marry at a young age. In fact, most children 15 and older still lived and worked at home in 1850. When couples did marry, they could become financially independent of their parents.

While people worked hard, this was not a life of grinding poverty; they were able to afford staples like flour, fish and pork. Farmers settling along the river grew comfortably established, prospering enough to help provide for their sons. **Big families were common well into the 20th century here.** In 2014, one of the 17 founding Acadian families claims 60,000 descendants.



La famille d'Onzime Ouellette

Grosse famille, famille prospère. À partir de dix ans, les enfants étaient supposés se rendre utiles. Dans les années 1800, les couples ne se mariaient pas jeunes. La plupart des enfants de 15 ans et plus restaient chez leur parents et contribuaient par leur travail à la prospérité de la famille. Ils ne devenaient financièrement indépendants qu'après leur mariage.

Les gens travaillaient dur mais leur vie n'était pas si pauvre que ç'en avait l'air. Ils avaient les moyens de s'acheter des denrées comme de la farine, du poisson ou de la viande. Les Acadiens établis près de la rivière ont prospéré au point de pouvoir aider à l'établissement de leur garçons. Les grosses familles étaient encore nombreuses au XXè siècle. En 2014, une des familles acadiennes de souche pouvait se vanter de compter 60 000 descendants.



Interested in genealogy? Visit the Valley's historical societies and the *Acadian Archives* acadiennes, Fort Kent.



Grandpire Works of Agent Daky 27 From the Second Se

to Flore Sentine of Sente)

to Flore Sentine of Armin

a Flore of Thomas

to Caroline

to Caroline

to Caroline



Rail fuels growth, cultural change

1902: The arrival of the Bangor and Aroostook in Fort Kent marked a time of rapid economic growth. Potatoes, hay, lumber, and people were able to move efficiently south. Now, this remote French-speaking Valley with its close Canadian connections would experience increased influence from English-speaking American markets and trade.

Fort Kent's waiting room once bustled with passengers – soldiers going off to war, students away to seminary, young people heading south in search of factory jobs, even elected officials headed to Augusta. The station, retired in 1979, serves the Valley as the Fort Kent Historical Society Museum.

DID YOU KNOW? You can visit the Bangor & Aroostook's 1910 water tower at nearby Frenchville Historical Society. And the unique railroad turntable at St. Francis Historical Society.

L'arrivée de la Bangor & Aroostook à Fort Kent en 1902

est l'évènement déclencheur d'une croissance économique accélérée. Depuis lors, on pouvait expédier les marchandises efficacement vers les marchés du sud de l'état et les personnes étaient en mesure de voyager facilement. Autant ces francophones isolés de la Vallée que leurs compatriotes canadiens ont vu s'ouvrir les portes des marchés américains mais en retour ils ont été exposés à l'influence grandissante de la langue anglaise.

La salle d'attente de la gare de Fort Kent en pleine agitation: les passagers sont peut-être des soldats en route pour le front, des étudiants rejoignant leur séminaire, des jeunes en quête de travail dans les manufactures du sud de l'état ou des représentants politiques se rendant à Augusta. Désaffectée en 1979, la gare est devenue le musée de la Société historique de Fort Kent.



0.0

Van Buren

Where two countries, cultures, railroads, and capital converged

Carrefour international de culture, de chemins de fer et de capitaux

The Valley's first industrial center By 1899, citizens of Van Buren, who were tired of waiting for the Bangor & Aroostook Railroad line to come here, vowed to build their own. Under that pressure, the B&A had service here by that October. Cheap rail transport of goods at last! Suddenly, a powerful mix of resources, two countries' government policies, capital, and entrepreneurial businessmen would transform this crossroads into an industrial powerhouse.

DID YOU KNOW? Four rail lines converged here in Saint-Léonard/Van Buren. By 1904, Van Buren Lumber Company's rail siding could load 19 cars at once. Its 150 workers produced 100,000 board feet of lumber a day.

LE SAVIEZ-VOUS ? Quatre lignes de chemins de fer aboutissaient à Saint-Léonard/ Van Buren. En 1904, les installations de la compagnie Van Buren Lumber pouvaient accommoder le chargement de 19 wagons en même temps. Ses 150 ouvriers produisaient près de 100 000 pmp (1000 m3) de bois d'œuvre par jour.

The Acadian settlement of *Grande-Rivière* once spanned what is now Van Buren (USA) and Saint-Léonard (Canada). They have shared this common municipal flag since 1989.

L'établissement acadien de Grande-Rivière occupait à l'origine le territoire de Van Buren (États-Unis) et de Saint-Léonard (Canada). Depuis 1989, ces deux villes partagent ce même drapeau municipal.

Premier centre industriel de la Vallée

Dès 1899, fatigués d'attendre l'arrivée de la ligne ferroviaire de la compagnie Bangor & Aroostook, des citoyens de Van Buren décident de s'en construire une. Devant cette possibilité B&A va de l'avant avec son projet et le service ferroviaire débute en octobre de cette année-là. Enfin un transport adéquat et économique pour les marchandises! En un tour de main, Van Buren s'est vu propulsée au rang de puissance industrielle grâce aux politiques, aux capitaux et aux entrepreneurs des deux pays.

Un million de bardeaux par semaine pouvaient être produits en 1904 dans ce moulin de Keegan, sur un site de plus de 160 hectares. Un des plus grands à l'est du Mississipi, il employait 400 hommes sur une base régulière et 1 500 pour ses opérations hivernales.

En 1927, de toutes les agences consulaires de par le monde, c'est celle près de la frontière de Saint-Léonard/Van Buren qui récoltait le plus de redevances. Le commerce transcontinental y était alors le plus actif jamais enregistré . Le père Jacques LaPointe, auteur de 'La Grande-Rivière'

In 1927, the largest fees collected from all American consular agencies around the world, were right here at the Van Buren/Saint-Léonard border. Transcontinental trade at its all time high! In a Father Jacques LaPointe, author La Grande-Rivière

A million shingles a week:
By 1904, this mill's 400 acre
site in Keegan could produce
a million shingles each week.
One of the largest mills east
of the Mississippi, it employed
400 men and 1,500 more
during winter operations.

Sorting logs, some driven down the St. John River from Allagash
Le tri des billots, certains descendent la rivière Saint-Jean depuis l'Allagash

The sorting gap, dynamite, logjams, and the
"Van Buren War" During spring log drives, keeping wood moving
freely down river was critical. Literally, at times, tensions exploded.

Le défi de la drave: au printemps, les tâches de trier les billots,
dynamiter les embâcles et maintenir la circulation des billots sur la
rivière pouvaient exacerber les tensions au point qu'on parlait parfois

By 1915, Van Buren Lumber Company had grown, employing 225 men with 1,000 more men and 200 horses working the woods – eventually becoming Hammond Lumber Company

de la « guerre de Van Buren ».

En 1915, la compagnie Van Buren Lumber employait 225 ouvriers en plus des 1 000 travailleurs forestiers et leurs 200 chevaux – avant de devenir la Hammond Lumber Company





c. 1912 Mountains of pulpwood at the mill site, just 2 miles west of here in Keegan / Des montagnes de pitounes sur le terrain du moulin, près de Keegan





La plaque tournante permettait de retourner une locomotive

diesel change de direction, 1949 (à droite).

pour le voyage de retour. Utilisée jusque dans les années 1980,

celle de St. Francis est un des rares vestiges de ces installations

et est accessible par une courte marche à pied. Une locomotive 504

(photo: 470 Club)

turntable



– Et les conteurs locaux de rajouter : « C'était un crime, mais pas un péché ». Par contre, mentir est un péché, alors : « Arrangez-vous pour ne pas être pris ! »

Certains prêtres étaient enclins à penser que si votre grand-mère traversait 🤿 (la frontière) avec un jambon caché sous son manteau, elle ne commettait pas de péché. Autre exemple que les liens entre les gens vivant des deux côtés de la frontière étaient plus forts que les lois qui les divisaient.

evesque did business with Albert. How did they compete with Van Buren's infamous smuggler **Albénie Violette?**

Frenchville native

ALFRED *Fred* **LÉVESQUE** [b. 1893]

Alfred Lévesque, né à

Frenchville en 1893

Alfred Lévesque étai en affaires avec Maxime Albert. Des compétiteurs du mal famé Albér Canada en 1943. On le voit ci-dessus avec Violette de Saint-Léonard?

ALBERT'S ALTAR: Allegedly, some of Maxime Albert's profits found their way to and land for its presbytery

MAXIME ALBERT, born across the river

Al Capone. He fled to Frenchville but

with notorious Fortunat Pelletier (left).

in Saint-Hilaire, is said to have dealt with

returned to Canada in 1943. Shown above

On dit que **Maxime Albert**, natif de Saint-

Hilaire, a fait des affaires avec Al Capone.

Il a fui à Frenchville puis est retourné au

le fameux Fortunat Pelletier (à gauche).

L'AUTEL D'ALBERT

(priest's residence).

on dit que les profits de Maxime Albert prenaient parfois le chemin de l'église, en ornements d'autel à Saint-Hilaire par exemple ou en concession de terrain pour le presbytère.

Many men simply took the Frenchville ferry or walked "across" in Madawaska or Van Buren to get a legal drink. HERE: Queen Hotel Bar in Edmundston, 1905 [right]

Pour boire légalement, les hommes n'avaient qu'à prendre le traversier de Frenchville ou traverser le pont à Madawaska ou Van Buren. ICI le bar de l'hôtel Queen à Edmundston en 1905.

LE SAVIEZ-VOUS? Le Maine avait une longueur d'avance en matière de contrebande d'alcool car il a été le premier état à décréter la prohibition en 1851. Quand c'est devenu une loi fédérale en 1920, la géographie de la Vallée et les liens étroits entre les gens de chaque côté de la frontière en firent un paradis pour la contrebande, entre le Canada où l'alcool était légal et le Maine au régime sec. On disait qu'ici « les bars sont vides, mais les caves sont pleines ». Les échanges commerciaux dans la Vallée ont monté en flèche pendant cette période, un indice que beaucoup de gens ont été impliqués dans le commerce illégal d'alcool. L'épopée prit fin en 1933.

DID YOU KNOW? Maine got a head start on bootlegging in 1851 when it was the first state to go "dry." When Prohibition became U.S. law in 1920, all along the river, geography and strong cross-border links made the Valley a "bootleggers' promised land" connecting wet Canada (where it was legal to make liquor) and dry Maine. It was said that here, "The bars are empty and the basements are full." The sheer volume of trade indicates how many Valley people may have been involved in smuggling with tales in every town. Repeal ended the era in 1933.

THE MAGIC WINDOW across the street: When safe for bootleggers to bring liquor across the river to

Frenchville, stories say a light might be seen shining from the round attic window here at the Wylie House.

Visit the Wylie House to learn more!

LA FENÊTRE MAGIQUE DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA RUE

On raconte qu'une lumière dans le hublot du grenier de la maison Wylie servait de signal pour les bootleggers. Ils pouvaient alors traverser leur cargaison de boisson à Frenchville en toute sécurité.

isitez la maison Wylie

The Frenchville connection: Frenchville's Fred Lévesque built one of the largest smuggling networks along the border – operating just across the river in Saint-Hilaire. Lévesque claimed he took in \$2 million dollars using 2,000 small bootleggers, 500 vehicles, and 10 ships. He boldly hijacked a train to cross the border and once assembled a blockade of 400 smugglers to stop an associate's arrest.

Priests, apples and coffins. Stories say smugglers dressed as priests aboard sleighs with bearskins covering cargo. They used apple barrels, loads of hay – perhaps coffins. Sometimes

La Frenchville connection : Fred Lévesque de Frenchville s'est monté un des plus grand réseau de bootlegging le long de la frontière. Il opérait à partir de Saint-Hilaire en face. Lévesque se serait vanté de revenus de 2 millions de dollars, d'avoir 2 000 hommes à son service, 500 véhicules et 10 bateaux. La légende veut qu'il aurait détourné un train pour traverser la frontière ou même organisé un blocus avec 400 hommes de main pour empêcher l'arrestation d'un associé.

Des prêtres, des pommes ou des cercueils. Des histoires circulent sur les différentes façons

Il n'y avait pas que l'alcool comme contrebande. Et pas seulement des bandits pour s'y adonner. Plusieurs personnes dans la Vallée ont souffert des règles douanières arbitraires limitant le commerce. On raconte même une histoire tordue de contrebande de vaches dans laquelle on mettait des bottes aux vaches pour qu'elles ne laissent pas de traces !

It was not alcohol alone that was smuggled. And not just gangsters. Many Valley people suffered from seemingly arbitrary customs law penalizing free trade. A local tall tale tells about smuggling cows: to keep from leaving a trail of hoof prints, the smuggler put boots on their hoofs.

dangerous, mostly risk was low. If captured many got off, or fines were paid from profits.

de passer la boisson : des gens déguisés en prêtres dans un traîneau avec des peaux d'ours cachant la marchandise, de faux barils de pommes, des chargements de foin, même des cercueils. Ça pouvait être dangereux, mais la plupart du temps, le risque était faible. Même capturé, on était souvent relâché et les amendes étaient payées à même les profits.

Valley term for Moonshine

Enterprising smugglers distilled their own "hooch" in Saint-Hilaire. Artifacts remain, Saint-Hilaire Historical Society. es bootleggers audacieux distillaient leur propre alcool. La Société historique de Saint-Hilaire a plusieurs artefacts en sa possession.

Traditions endure

working in the woods and net \$2.50 a day when a female farm servant earned only \$2.50 a month! Les traditions se perpétuent

Art from necessity: Weaving and spinning were once essential skills for life here in the Valley. Most farms raised their own sheep for wool to make the family's clothes, blankets, and rugs. Worn clothing would be turned into catalogne floor coverings or blankets called defaites (undone) made of unraveled and re-spun socks and sweaters.

La nécessité est la mère de l'invention : savoir tisser et filer était alors des savoir-faire essentiels dans la Vallée. Dans la plupart des fermes, on élevait des moutons pour la laine qu'on transformait en couvertures, vêtements ou tapis. Le vieux linge servait à faire des catalognes et on détricotait même les bas et chandails trop usés pour en faire des couvertures appelées défaites.

LE SAVIEZ VOUS? De vraies entrepreneures : Vers 1880, les tisserandes du Madawaska pouvaient écouler les vêtements résistants qu'elles produisaient aux bûcherons et autres

> Marie Albert Dumond weaving on an old loom at home in Lille,

1942. See her blankets at the Acadian Village in Van Buren.

Marie Albert Dumond, sur son vieux métier à tisser chez elle

à Lille en 1942. On peut voir

certaines de ses couvertures au Village acadien de Van Buren.

DID YOU KNOW? Valley Entrepreneurs: By 1880 Madawaska Territory

weavers could sell their sturdy homespun woven cloth to loggers

travailleurs forestiers. Elles en tiraient des revenus de l'ordre de 2,50 \$ par jour quand und engagée sur une ferme ne gagnait que 2,50 \$ par mois

Lise Simard Sirois, sur un métier à tisser, au Centre de conservation de Ste-Agathe

Lise Simard Sirois using a loom at the Ste. Agathe Preservation Center and Historical

Today crafters up and down the Valley keep traditional arts

alive. Here at the Preservation Center, women share relaxed

afternoons learning about various textiles. "The winters are

long, of course, and this gives us something creative to do!"

L'artisanat traditionnel est bien vivant tout au long

de la Vallée. Ici au Centre de conservation, les femmes

de travailler les textiles tout en se relaxant. « Les hivers

sont longs et cela nous donne des loisirs créatifs ».

des alentours viennent apprendre les différentes méthodes

Visit Ste. Agathe Preservation Center & Historical Society and other artisans and quilters throughout the Valley de conservation de Ste-Agathe et les autres Sociétés historiques.

1942 Albert Gagnon's girls knitting Les filles d'Albert Gagnon en train de tricoter en 1942

Friends knitting, Violette Settlement, 2013

This traditional catalogne blanket is made by cutting up old bed sheets into strips then weaving the strips it into blankets.

Cette catalogne traditionnelle est faite à partir de bandes de tissus découpées à même de vieux draps puis ensuite tissées en couverture de lit.

** TREASURES OF THE VALLEY

Look for wood carvings, another local tradition which may date back to whittling in logging camps. (Here: Claude Cyr)

Weaving tool named **Navette à tapis** La navette à tapis, un outil pour le tissage

> **Used clothing found** new life in rag rugs

De vieux vêtements transformés en tapis, rien ne se perd

Woven wool blanket Une couverture tissée en laine Matilde Gilbert Beaulieu, Ste. Agathe Historical Society)

> X LES TRÉSORS DE LA VALLÉE

Regardez ces sculptures en bois, une autre tradition locale qui remonte probablement au passe-temps de bûcherons dans les camps (Ici : Claude Cyr)

Woven wool antique blanket Une couverture ancienne tissée en laine. (Grand Isle Historical Society)

Wool for spinning / De la laine à

Coin fou or crazy corners quilts recycled

worn clothing.

(Acadian Village) Le Coin fou présente des courtepointes faites de vêtements usés (Village acadien)

Look for antique hand-work at historical societies (here: Acadian Village)

uprès des Sociétés historiques

11 would spend ALL my time

-Mary Kelley, Allagash quilter

quilting if I could.

of lapatente

Here in the Valley, a person who can make or fix just about anything is called *le patenteux* in the local French. A patente is created with a minimum of fuss using available tools and materials. Usually it is very individual, made for a specific use: often "made from nothing."

In museums you can also find creative solutions to everyday challenges: Here, wood was once plentiful while metal scarce and expensive. So *patenteux* came up with clever and thrifty substitutes: a plow made almost entirely of wood with only an iron blade [below], water pipes made of hollowed logs [left], and other machinery with minimal iron parts.

Though materials may not be scarce today, the tradition of le patenteux lives on as Valley people still make a habit of modifying and customizing even the newest tools and equipment.

VOICES OF THE VALLEY VOIX DE LA VALLÉE

La patente? It's definitely a part of our culture! Years ago people were poor and the area was isolated so they fixed things or improvised what they needed by using leftover parts or old pieces of scrap metal.

- Chad Pelletier, Fort Kent Historical Society

KNOW? Some pioneer families had wooden plumbing! These logs had the centers burned out and then were tapered at the ends to fit together. Running downhill from a stream they would supply a home with water. Examples at Grand Isle Historical Society and Acadian Village in

LE SAVIEZ-VOUS ?

Van Buren.

Des familles de pionniers utilisaient de la plomberie en bois! Les tuyaux étaient faits de rondins dont on avait brûlé le cœur et effilé les bouts pour les emboîter. On pouvait ainsi alimenter en eau une maison depuis une source située plus haut. La Société historique de Grand Isle et le Village acadien de Van Buren en montrent des échantillons.

C'était presque une manie de tout modifier. Mon père s'achetait un tracteur neuf que tout de suite il trouvait quelque chose à changer. À peu près toutes les machines sur la ferme Jalbert avaient une boîte, un support ou un crochet patenté quelque part >>>. – Deanna Jalbert Potter parlant de son père Elmer Jalbert

! Autrefois les gens étaient pauvres et isolés, ils devaient constamment improviser et tout réparer avec des restants ou des vieux morceaux de ferraille >> . - Chad Pelletier, Société historique de Fort Kent

Patenter ? C'est nous autres à plein

Everything got modified.

My dad would buy a brand new tractor and right away would have to change something. Virtually every piece of machinery on the Jalbert farm had a box, a rack or hook "patented" somewhere on it." Deanna Jalbert Potter recalls her father Elmer Jalbert

DO IT YOURSELF?

Making your own tools such as the flax break, flax hetchels, [above] and this modern woodsplitter are examples of making do. **66** Every day, it seemed, Patrick was patenting something for some project. -Julia Bayly recalls her husband Patrick. His *patente* wood splitter shown here. [2014]

Residue tous les jours, Patrick patentait quelque chose de

[Hint: how might you

measure potatoes?

Qu'est-ce que

cette patente

nouveau pour un projet >>>. – Julia Bayly parlant de son mari Patrick. On vo ici la fendeuse à bois qu'il a patentée. [2014]

Flax hetchel [above] invented

making linen fabric. (A tool with

"make-it-yourelf" potential) /

Ces peignes à carder le lin

[au-dessus] sont d'autres

exemples d'inventivité

to process flax fibers for

FAITES LE VOUS-MÊMES. Se bricoler des outils

comme cette braye pour le lin (ci-dessus), ces peignes à carder ou cette fendeuse à bois (à droite) sont des exemples de tout faire avec rien.

"Une Breyé"

Cette braye

(ou "breyé") permet de broyer

les tiges et séparer les fibres de lin qui

seront utilisées dans la fabrication de tissus.

This flax break crushes the

flax stalks, helping separate

the fibers used to

make linen.

A woodsplitter "patente" made by Patrick R. Ouellette Cette fendeuse à bois est une autre patente de Patrick R. Ouellette

peut bien faire ? [Suggestion: mesure patates] Tout faire avec rien L'ingéniosité acadienne: imagination et patente

lci dans la Vallée, une personne habile à tout faire est traitée de « patenteux » dans le français local. Une patente, c'est un objet bricolé à partir d'outils et de matériel disponibles sur place sans se casser la tête, généralement pour répondre à un besoin précis.

On peut voir dans les musées des solutions inventives aux défis de tous les jours : ici le bois était abondant mais le métal rare et cher. De sorte que nos patenteux trouvaient mille façons ingénieuses de s'en passer : comme cette charrue tout en bois avec seulement la lame en métal [à gauche], ou ces tuyaux de plomberie faits de rondins troués [à gauche], et d'autres machines utilisant le minimum de métal.

Même si les matériaux ne sont plus rares aujourd'hui, la tradition de patenteux se perpétue encore chez les gens de la Vallée qui n'hésitent pas à modifier et mettre à leur main leur dernier outil ou leur nouvelle pièce d'équipement.

A patent in the Allagash?

Une patente venue de l'Allagash ?

What's this fig-a-ma-gig? It's made out of wood – it has a handle that goes up and down. It's a flax break. En français, we say 'Une Breyé'. And someone who uses a 'breyé' is un 'Bréyon'. - Guy Dubay, author of *Chez-Nous: The Saint John Valley*

Cet instrument en bois avec son manche est une "breyé" (ou braye) et celui qui s'en sert est un "Bréyon" >>. - Guy Dubay, auteur de Chez-Nous: The Saint John Valley





Another example of "Making Do"

Readily available birch bark and newspapers were used as insulation in the attics of historic houses at Acadian Village, Van Buren.

L'écorce de bouleau disponible partout et de vieux journaux servent de matière isolante dans les greniers des maisons historiques du Village acadien de Van Buren

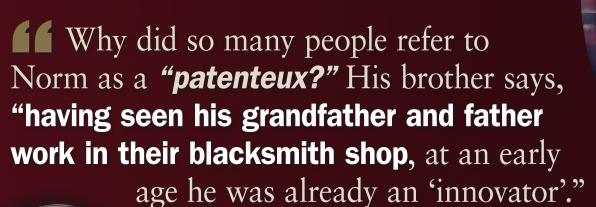


nside and at the *Acadiar*

Another patente? Sculptor/carver
Claude "Blackie" Cyr's
Crooked Knives here at the
Tante Blanche Museum are
works of art in themselves.
Variations on the usual
form, everything
is custom.

Une autre patente?
Les couteaux croches
du sculpteur Claude
Blackie Cyr exposés
ici au Musée de
Tante Blanche sont
des œuvres d'art en soi.
Variations sur un thème,
tout est sur mesure.

Ne manquez pas les sculptures de Claude "Blackie" Cyr à l'intérieur du musée ainsi qu'aux Acadian Archives acadiennes



After high school, he attended welding school in Ohio, then came home to ply his trade. He worked for local farmers and others;

able to "patente" (fabricate) whatever they needed —

farm tools, spiral stairways, or whatever. He was able to design and fabricate whatever he could imagine. J- Linda Cyr

Selon tout le monde, Norm est le type même du patenteux. Son frère raconte « que dès son jeune âge, après avoir regardé travailler son père et son grand-père dans leur atelier de forgeron, il était déjà un inventeur. » Ses études secondaires terminées, il s'est inscrit dans une école technique de l'Ohio pour apprendre la soudure, puis est revenu pratiquer son métier.

Il travaillait pour les fermiers locaux ou pour ceux qui avaient besoin de son aide, pour patenter (fabriquer) des outils de ferme, des escaliers en spiral, n'importe quoi. Il pouvait fabriquer tout ce qu'il pouvait imaginer ...

- Linda Cyr

L'atelier d'un patenteux:

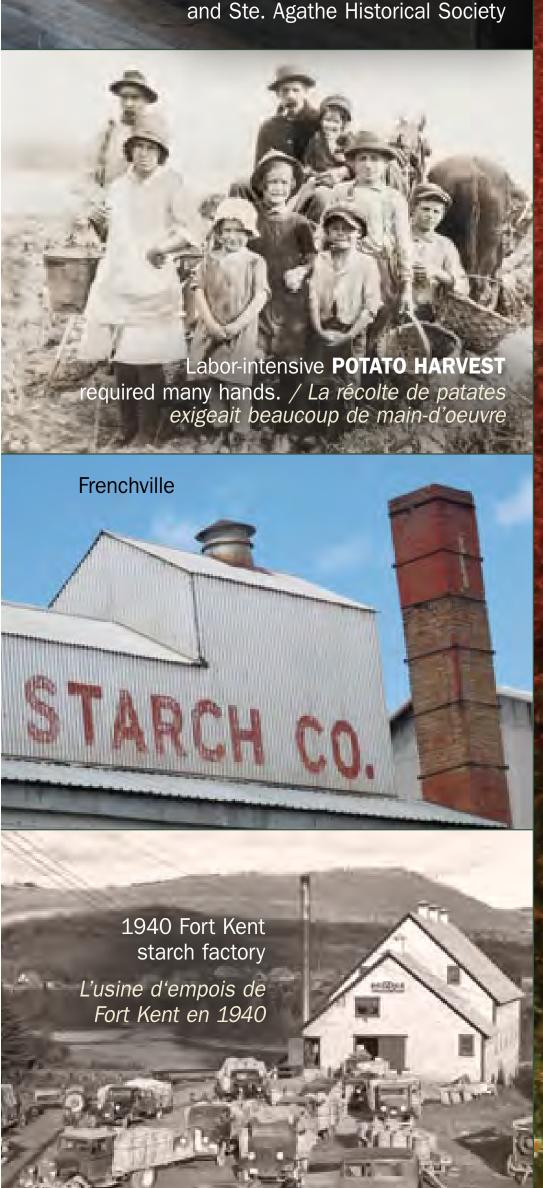
en train d'assembler une

on voit Norman M. Cyr

gratte à neige

Norman M. Cyr at work building his "snow scrape'





400 VALLEY FARMS BY 1830

This 1815 engraving shows a settler's farm after land was cleared and log structures built.

ON DÉNOMBRAIT 400 FERMES
DANS LA VALLÉE VERS 1830.
Cette gravure de 1815 montre la ferme d'un colon avec sa terre faite et sa maison en bois rond.

1800S–1900: POWERED BY HORSE,
OXEN AND STRONG BACKS. Settlers
were at first self-sustaining, but soon
sold their surplus to new farmers, then
logging camps. They even exported
thousands of bushels of wheat by cart
to Quebec Province in the late 1820s.

Tout au long du XIXè siècle, LA FORCE MOTRICE SUR LA FERME DÉPENDAIT DU CHEVAL, DU BŒUF ET DE BONS BRAS. Les colons durent s'auto suffire au début, mais aussitôt qu'ils dégagèrent des surplus, ils purent les vendre aux nouveaux arrivants ou dans les chantiers. Déjà vers 1820, on exportait des milliers de boisseaux de blé par charrette vers le Québec.

1870s NEW MARKETS: Rail means Potato Starch Factories can begin shipping starch for sizing to cotton mills. In 1879 alone, five local factories exported 1,300 tons.

LES ANNÉES 1870. De nouveaux marchés apparaissent : le transport ferroviaire permet aux usines d'empois d'approvisionner les filatures de coton. Pour l'année 1879, cinq entreprises locales en exportent 1 300 tonnes par rail.

1920s-1950s: POTATO BOOM & BUST The depression hit Valley farmers hard. Then World War II led to record high prices for potatoes in 1948, the next year saw record lows. Some farmers left for stable high-paying mill jobs or migrated south to factory jobs. Farms consolidated.

1920-1950: LA MONTÉE ET LE DÉCLIN DE LA PATATE La grande dépression a frappé les fermiers de la Vallée de plein fouet. Puis la guerre mondiale a conduit le cours de la patate à des sommets en 1948 pour retomber à son plus bas niveau l'année suivante. Découragés plusieurs fermiers ont abandonné pour des emplois plus stables et mieux payés des moulins. D'autres ont dû émigrer plus au sud pour se trouver des emplois dans les usines. Les fermes se sont consolidées.

Farming then on now L'agriculture d'hier à aujourd'hui

alignés le long des voies ferrées

BUCKWHEAT fields turn color in early September. A different buckwheat variety thrived in 17th century France.

Les champs de sarrasin changent de couleur début septembre. Une autre variété de sarrasin était florissante en France au XVIIè siècle.

Acadian settlers claimed fertile lands along the river first, raising oats, wheat, and buckwheat, then potatoes. Savvy farmers fertilized with manure and rotated crops with pastureland.

By 1905 railroads make it practical to ship millions of bushels of potatoes a year.

The market explodes when the Bangor & Aroostook Railroad arrives. In just 13 years, potato sales jump from two to 18 million bushels a year, making Aroostook County one of the leading producers in the U.S.

Les colons acadiens se sont appropriés les terres les plus fertiles en premier, récoltant l'avoine, le blé et le sarrasin, puis les pommes de terre. Bien avisés, ces fermiers fertilisaient leurs terres avec du fumier et pratiquaient la rotation des cultures.

Dès 1905, le transport ferroviaire permet d'exporter des millions de boisseaux de patates par année. Le marché de la patate a littéralement

explosé avec l'arrivée du train.

En 13 ans à peine, les ventes sont passées de deux à 18 millions de boisseaux par année, faisant du comté d'Aroostook, un des premiers producteurs des États-Unis.

buckwheat
sarrasin
patates
bleves

blue potatoes

Potato houses insulated by below-grade foundations
Les entrepôts de patates ont des fondations isolées

En savoir plus!

Learn more!

...now/a aujourd'hui

Technically-advanced farmers work the fields cleared by

INNOVATORS keeping family farms alive: A new generation of enterprising

C'EST L'INNOVATION qui a permis la prospérité des fermes : une nouvelle

pour rentabiliser encore plus leur ferme. Qu'on pense au sarrasin pour

les ployes, aux patates bleues, à la production biologique de légumes ou de viande. Les habitants de la Vallée sont fiers de rendre leur riche

patrimoine agricole encore plus productif.

génération de fermiers entrepreneurs ont su développer de nouveaux produits

farmers has turned to specialized marketing niches to make farming more

viable. From buckwheat for ployes to blue potatoes, organic foods, and

cattle, Valley people take pride in keeping this rich land productive.

hand over 200 years ago. • Des fermiers munis

d'outils modernes travaillent les mêmes champs

qu'on avait dégagés à la main

200 ans auparavant.

MaineDOT, 2014 • THANKS TO: Beatrice Craig's *The Land In Between*; Maine Dept. of Agriculture; LaJoie Growers; Stewart Doty's Acadian Hard Times (Acadian Archives acadiennes); Chad Pelletier;
Guy Dubay, author of Chez-Nous: The St. John Valley, Top left: Bottom Left: Courtesy of Library of Congress, FSA 8c03658; Madawaska Historical Society at the Madawaska Library, Main photo: Jack Vreeland, Montgomery Design

Genealogy, massive French & Acadian family reunions link past and future La généalogie. Ces grands rassemblements de familles acadiennes et françaises tissent un lien entre le passé et le futur

While some Americans proudly trace their roots to the Mayflower, here Valley roots lead back to 1785 and the first 17 Acadian families.

Returning to the Valley The Valley's dramatic history, unique culture and language inspire a desire to preserve what is special here. Descendants, their numbers swollen through generations of big families, come back to explore and reconnect with their roots. In 2014, one founding Acadian family claims 60,000 descendants. Imagine a family reunion with 4,000 Cyr relatives attending. It happens right here.



Interested in genealogy?

Find an abundance of resources here and at other local museums, historical societies, and libraries. The *Acadian Archives acadiennes* at the University of Fort Kent also offers a wealth of material and guidance for novice and expert alike.

ones don't... And that's why they come, for instance, to our family reunions. They come from every province in Canada. They come from every state in the Union. Why? They come to find out who they are. Bernette Albert of Madawaska at the Maine Acadian Culture Preservation Commission (June 1993)



SOUTH BUILD OF THE PARTY OF THE

VOICES OF THE VALLEY VOIX DE LA VALLÉE

proof of our real history. Not Acadian folklore, but truth. And it is far more complex and interesting than myths! History strives for the truth. In that quest, we must be on guard against historical anachronisms – projecting the thoughts of our own time onto people who never thought our way.

– Guy F. Dubay [above, 2013]: author and co-author of dozens of books on the history of Saint John Valley's families; towns; industry; capitalism and culture; including Chez-Nous: The Saint John Valley Notre histoire réelle s'appuie sur des documents historiques. Pas sur du folklore. Et elle est beaucoup plus complexe et intéressante que des mythes! L'histoire se bat pour faire triompher la vérité. Dans cette quête il faut se méfier des anachronismes historiques – et éviter de projeter nos pensées d'aujourd'hui chez des gens qui ne pensaient vraiment pas comme nous .

 Guy F. Dubay, auteur de livres sur l'histoire et Chez-Nous: The Saint John Valley [au-dessus, 2013] Alors que certains américains suivent fièrement la trace de leur origine jusqu'au Mayflower, ici les racines de la Vallée remontent à ces 17 familles pionnières issues de l'Acadie en 1785.

De retour dans la Vallée L'histoire dramatique de la Vallée, sa langue et sa culture unique l'ont amenée à préserver ce qui lui est propre. Ces descendants de pionniers, dont le nombre a cru énormément suite à des générations de familles nombreuses, reviennent se ressourcer ici. Une famille pionnière prétend même compter 60 000 descendants.



From Madawaska Historical Society's archives at the Madawaska Library, Morin family volume.

[Below left] from Marie Mae Martin volume.

Nous, nous savons qui nous sommes, mais pas les jeunes générations... et c'est pour cela qu'ils viennent aux rassemblements de familles. Ils viennent de chaque province canadienne, de chaque état américain. Et pourquoi? Bien, pour découvrir qui ils sont ... Bernette Albert de Madawaska lors de la Maine Acadian Culture Preservation Commission (juin 1993)

Imaginez une réunion de la famille Cyr avec 4 000 participants!
Cela n'arrive qu'ici.

Découvrez plus! Discover more!

Intéressé par la généalogie?

Consultez les ressources abondantes disponibles ici ou dans les musées locaux, les sociétés historiques et les bibliothèques publiques. Les Acadian Archives acadiennes de l'université de Fort Kent offre également une mine de renseignements et de conseils autant pour les débutants que pour les experts.



Acadian Cross Memorial

Le monument commémoratif de la Croix acadienne

Near the river below: A symbol of the first cross erected in 1785 by the earliest Acadian settlers in gratitude for their safe haven. "Founding families" celebrate reunions here.

[Property of the Madawaska Historical Society]

En bas près de la rivière : Cette croix est le symbole de la première croix érigée en 1785 par les premiers colons en reconnaissance du havre de paix retrouvé ici.

Les "familles fondatrices" y tiennent leurs rassemblements.

[Propriété de la Société historique de Madawaska]

Yes, we have Acadian family names who settled here first. But their French-Canadian in-laws joined them the very next year! That was one secret to their success – having that extended family support.

Guy Dubay, Madawaska Historical Society

Les noms de famille remontent bien sûr à ceux des premiers colons acadiens. Mais leurs belles-familles d'origine canadienne française les ont rejoints dès l'année suivante! Ceci est un des secrets de leur succès: pouvoir compter sur le support de leur famille étendue >>>.

– Guy Dubay, Société historique de Madawaska

DOT, 2014 · THANKS to: Guy Dubay; many CMA committee members; the *Acadian Archives acadiennes* PHOTOS: Madawaska Historical Society; Paul Cyr; Portraits: Steve Page, Montgomery Desigr



What does it mean to be Acadian in Maine? Acadians are descendants of those French who came to the New World in the early 1600s and made Acadie their permanent

home. During the Grand Dérangement, some Acadians escaped to New

France. Their children and grandchildren were the first French families to settle the Madawaska Territory on both sides of the rivers.

> **Acadian culture in the Valley** Coming from a predominantly French and Catholic background, today's Maine Acadians are a generous people entirely devoted to their close-knit community.

Their work ethic is legendary, as is their spirit of volunteerism. They share a language, oral history, stories, and legends, superstitions, natural medicines, and foods. Traditional arts flourish, from woven rugs and blankets, braided and hooked rugs, making snowshoes, and wood sculpting, to storytelling, ballad singing, fiddling, and dancing. These Acadians are profoundly linked to the land, lakes, and rivers of the St. John Valley.

appelée **La Sagouine**

a storyteller

The French language they speak reflects its origins in 17th century France, with a mixture of Québécois expressions and English words. They may like Cajun food, but there is always room for a piece of tourtière, cipâte, or tarte au sucre. Today, ployes are not just eaten with *cretons* and molasses, but used like pita bread. **New traditions are taking root:** creating Grosses Têtes for parades, training for biathlons, and watching sled dog races.

Whether they now live in southern Maine, elsewhere in New England, or across the U.S., the St. John Valley is still home to thousands of people



who gather annually to celebrate their families with French roots during the Madawaska Acadian Festival.



Qu'est-ce que cela signifie d'être un Acadien du Maine

Qu'est-ce que cela signifie d'être un Acadien du Maine? Les Acadiens sont les descendants de colons français venus s'établir dans le Nouveau Monde au début des années 1600 et qui ont revendiqué l'Acadie comme leur patrie. Pendant le Grand Dérangement, certains ont pu se sauver en Nouvelle-France.



Edmond Theriault and son Brian J. Theriault

Leurs enfants et leurs petits enfants sont parmi les premières familles à s'établir dans le Madawaska, de chaque côté de la rivière.

La culture acadienne dans la Vallée

The storyteller's

nice, then becomes

Sept Heures

Gentil le matin

Simone Martin

Principalement d'origine française et catholique, les Acadiens du Maine forment aujourd'hui un peuple généreux tout au service de leur communauté tissée serrée. Leur éthique du travail est légendaire tout comme leur sens du volontariat. Ils ont en commun un langage, des traditions orales, des histoires et des légendes, des croyances, des médecines naturelles et des aliments. Les arts traditionnels y sont florissants : depuis le tissage de tapis ou de couvertures, le crochet, la fabrication de raquettes, la sculpture sur bois, jusqu'aux conteurs d'histoires, chanteurs de ballades, violoneux ou danseurs. Tous ces Acadiens se sentent profondément en harmonie avec la terre, les lacs et les rivières de la Vallée de la Saint-Jean.

Leur langue origine de la France du XVIIè siècle, avec un mélange d'expressions québécoises et de mots anglais. Ouverts à la cuisine d'ailleurs, ils n'oublient jamais leur tourtière, cipâte ou tarte au sucre. Cretons ou mélasse sur les ployes, oui, mais ils les servent aussi en pain pita. De nouvelles traditions se développent, tels ces Grosses têtes pour les parades, le biathlon et les courses de chiens.

La Vallée de la Saint-Jean se veut la mère patrie de tous ceux qui ont émigré au fil du temps vers le sud du Maine, la Nouvelle-Angleterre ou ailleurs aux États-

> Unis et qui reviennent par milliers célébrer leur héritage français pendant le festival acadien de Madawaska.

Below: Mr. Square Head *Une tête carrée*. Right: by Danny Pelletier, *sculpteur*







Explore the Acadian Archives

The Acadian Archives Archives acadiennes at the University of Maine at Fort Kent documents, preserves, celebrates, and disseminates information about the peoples of the St. John and Allagash Rivers with a particular focus on Franco-Americans and Acadians.

On-site reference assistance is available for archival collections and for regional history; genealogy; folklore and folklife including music, videos, and stories; as well as **outreach presentations**; and workshops.

to appeal a comprehensive works. Participants accepted this country of Country will be returned because required a mail year



The Acadian story is alive today: In addition to preserving links to the past, the Archives seeks new ways to celebrate and sustain Acadian culture as it continues to evolve.

Explorer les Archives acadiennes!

Les Acadian Archives acadiennes de l'université du Maine à Fort Kent ont le mandat de recueillir, préserver, publier et répandre l'information concernant les gens des rivières Saint-Jean et Allagash avec un intérêt particulier pour la population franco-américaine et acadienne.

On peut trouver de l'aide sur place pour explorer nos collections d'archives ou s'informer sur l'histoire régionale, la généalogie, le folklore et la vie de ses habitants. Nos collections comprennent des enregistrements musicaux et vocaux ainsi que des vidéos. Des présentations de sensibilisation et des ateliers sont aussi offerts.

L'histoire acadienne est toujours vivante: en plus de préserver des liens avec notre passé, les Archives cherchent de nouveaux moyens pour célébrer et soutenir la culture acadienne dans son développement.





AN ISLAND OF SCOTS-IRISH in a sea of French-Acadians

In 1838, several families of Scots, English, and Irish origin left the Campbellton, New Brunswick area seeking a place they could call home. They followed the rivers leading to the St. John, poling past French settlers already in the Madawaska Territory. They chose to settle this sparsely populated area along the Allagash and St. John Rivers in Allagash, finding only a few farmers, trappers, and men who were cutting and splitting cedar into shingles to be rafted to New Brunswick.

Un archipel irlando-écossais au milieu d'une mer acadienne francophone En 1838, plusieurs familles d'origines écossaises, irlandaises et anglaises ont quitté la région de Campbellton au Nouveau-Brunswick à la recherche de nouvelles terres pour refaire leur vie. Ils ont suivi les cours d'eau menant à la rivière Saint-Jean pour ensuite pousser leurs embarcations en amont des établissements francophones du Madawaska. Ils s'installent alors un peu partout le long des rivières Saint-Jean et Allagash, là où ne se trouvaient que quelques fermiers, trappeurs ou forestiers.

What it means to call Allagash home

VOICES OF THE ALLAGASH

- Chace Jackson. 2013

66 We've had hundreds of years back here at the end of the road to simmer in our own 'Allagash stew'. We have a unique sense of humor and accent. There's nowhere like it.

Ça fait des siècles qu'on mijote dans notre propre ragoût 'allagashien' au bout de tout! On a un accent distinct et un sens de l'humour assez particulier, unique même ...

... many hometowns hold a special place ... but it seems to be more than that for Allagash. It's a combination of the rivers, the mountains, the friends, and family ties. Everyone enjoys the same sense of humor ... music, a close knit family that includes everyone in town. " - Mike Hafford

!! ... on a tous un attachement pour notre terre natale ... mais il y a plus que cela pour les gens de l'Allagash. On peut dire qu'on trouve ici un heureux mélange de rivières et de montagnes, de liens familiaux et amicaux. Chacun partage le même sens de l'humour ... la même musique. C'est un milieu tricoté serré qui inclut tout le monde en ville . - MIke Hafford

SCOTS-IRISH ROOTS Drawing of a pioneering settler, James McBreairty 1826–1900 from the Flora Belle (McBreairty) Henderson collection

It couldn't have been easy for our ancestors to survive those first cold years. I believe they stayed because they knew there was something special about this place. They gave us a great gift: our identity as **Moosetowners: people connected** to these rivers and hills in a way we can't always

! Ça ne devait pas être facile pour nos ancêtres que S'ils sont restés c'est qu'ils devaient sûrement trouver quelque chose de spécial à cet endroit. Ils nous ont Moosetowner, soit quelqu'un de connecté à cette nature de collines et de rivières, difficile à expliquer

- Troy Jackson, leader de la majorité au Sénat du Maine, 2013

explain but universally feel in our hearts.

Maine Senate Majority Leader Troy Jackson, 2013

de survivre dans la froidure des premières années. légué un cadeau hors de prix : notre identité de mais ressenti par chacun au plus profond de soi >>.

X VOIX DE L'ALLAGASH

!! Comment mettre en mots ce qu'on ressent de vivre et travailler sur la même terre que ses arrières arrières grands parents **>>**.

It's hard to put into words how it feels to live and work on the very same land as your great-grandparents.

- Louis Pelletier III, woodworker, entrepreneur [below]

Settler family names endure to this day; Gardners, Haffords, Kellys, McBreairtys, Moirs, Jacksons, and Walkers. [Here, L to R]: Ben



The- ferry was located just down the hill near the Saint John River Bridge. Le traversier était situé tout près du pont sur la rivière Saint-Jean, en bas de la colline. "Moving houses was a big fever in the Valley. If a house was in the wrong place, well, just move it!"

100setowner

storyteller and descendent of Scots-Irish settlers, Faye O'Leary Hafford / conteuse et descendante de colons irlando-écossais

« Déménager une maison enfiévrait la Vallée. La maison n'est pas à la bonne place ? Vous n'avez qu'à la déménager ! »



« Mon grand-pèr Thomas V. Gardr (à gauche

The people here are unique. They are strong-willed, determined but very lovable and they don't mind sharing their hometown with anyone who wants to come here. They enjoy music, storytelling ... they always join together to help someone who is in trouble. - Faye O'Leary Hafford (teacher, librarian, author, grandmother)

** Les gens d'ici sont uniques. Résolus, déterminés et très aimables, ils vont vous accueillir avec empressement si vous venez à leur rencontre. Ils sont amateurs de musique et ils adorent raconter des histoires [...] ils n'hésiteront pas à se mettre ensemble pour aider n'importe qui dans le besoin ...

- Faye O'Leary Hafford, enseignante, bibliothécaire, auteure et grand-mère

VOICES OF THE VALLEY

Getting lumber to market was their goal, and they always found a way.

- Faye O'Leary Hafford, teacher, author, librarian, grandmother

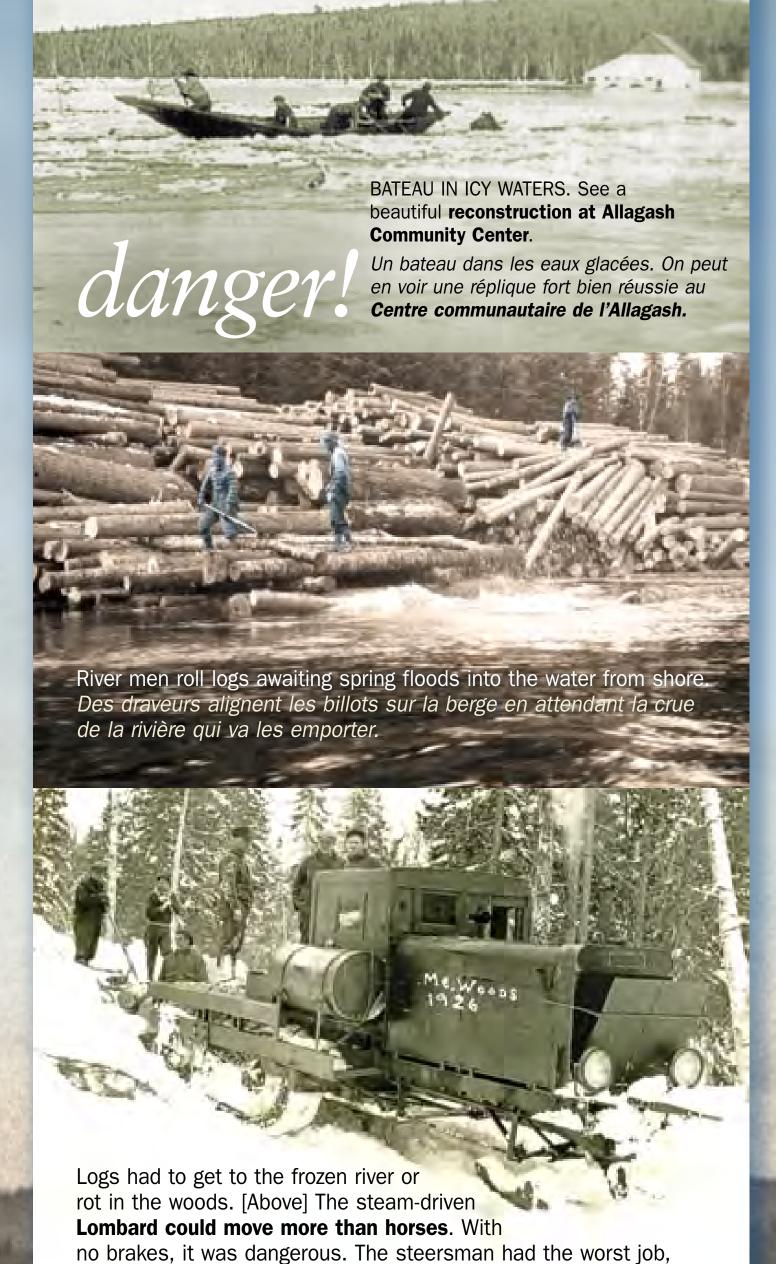
We played music and sang, and more importantly, we talked to each other. We told the stories our grandparents heard when they were children. We told stories of log drives and big log jams and who lost their life beneath the waters. We told funny stories and then we told ghost stories, of those restless souls that haunt certain spots along the river. – [2014] Louis Pelletier, Sr., retired lumberjack and lumber contractor. Age 94 and the oldest citizen of Allagash

VOIX DE LA VALLÉE

« Amener le bois sur le marché était leur obsession, et ils trouvaient toujours le moyen d'γ arriver . – Faye O'Leary Hafford, enseignante, bibliothécaire, auteure et grand-mère

« On jouait de la musique ou on chantait, et on jasait ensemble. On se racontait des histoires de draves et d'embâcles ou de compagnons perdus sous les flots. Des histoires drôles, des histoires de peurs aussi, sur certains endroits hantés par des esprits le long de la rivière >>.

> Les billots doivent se rendre à la rivière ou pourrir dans le bois. Cet engin appelé 'lombard' fonctionnait à la vapeur (ci-dessus), il était beaucoup plus performant que les chevaux. Par contre, sans frein, il était dangereux à manœuvrer.



"Smoke and hot cinders would get into his eyes."

River drivers and logging as a way of life

After ice-out, lumbermen could drive logs

moulins situés aussi loin que Springhill, NB.

Ici le moulin de Van Buren.

Logging where Maine's wooded wilderness begins, and public roads end. While still important to the local economy, logging has changed dramatically: from the great pines for shipbuilding; to cedar and hardwood long logs for houses; then to softwoods for pulp and paper.

Logs were driven downriver each spring until **1964.** River drives gave way to railroads, then to trucking. In the words of a retired lumberman on a return visit to the woods, "Giant skidders with tires 7 feet in diameter have taken the place of horses. Two men, working with one horse, would cut (about) 30 cords a week, but a skidder with two men will produce close to 150 cords per week. The equipment has gotten so expensive, it's harder for young people to get a start."

L'exploitation forestière se fait dans les grands espaces sauvages du Maine au bout des chemins publics. Toujours aussi importante pour l'économie locale, l'exploitation forestière a beaucoup évolué depuis ses débuts : intéressés d'abord aux grands pins pour la construction navale, les exploitants se sont tournés vers la coupe de cèdre et autres essences pour l'habitation et finalement vers les résineux pour la pulpe et le papier.

La drave des billots sur la rivière s'est poursuivie chaque printemps jusqu'en 1964. La drave a cédé sa place au transport de bois par rail, puis par camion. Écoutons ce bûcheron à la retraite de retour d'une visite de chantier : « Les débusqueuses avec des roues de 7 pieds de diamètre (2,10 m) ont remplacé les chevaux. Deux hommes et un cheval arrivaient à couper 30 cordes de bois par semaine. Avec une débusqueuse, c'est 150 cordes que ces gars

ramènent. C'est tellement cher de s'équiper aujourd'hui downstream to mills along the entire length of the river, some as far as Springhill, NB. Here, Van Buren's mill. / Après la fonte, les bûcherons que les jeunes ont pouvaient devenir draveurs et conduire les billots sur la rivière jusqu'à des de la misère à se partir en affaire ».

Horses, bucksaws, crosscut saws, pulphooks, and peavies have been replaced by chainsaws and heavy equipment loaders.

! Les chevaux, godendards, scies de travers, crochets et tourne-billes ont cédé la place aux scies à chaîne et aux grosses chargeuses mécaniques D.

"Shupaks" used by loggers Des shupaks de bûcherons

Bûcher et draver, tout un mode de vie

When you get home, become a friend of Allagash tourism, quilters, Maine Guides, and learn more a www.allagashInfo.com

A votre retour à la maison, devenez un ambassadeur de l'Allagash, de ses artisans et de ses guides en forêt, tous les détails sur www.allagashInfo.com